



הרצלייה HERZLIYA

2009

מדריך הביאנלה Biennial Guide

הרצליה HERZLIYA

2009

הביאנלה השנייה לאמנות עכשווית
10-3 באוקטובר

אוצרות


picnic magazine
מגזין פיקניק

אורחות ואורחי הביאנלה,

אנו שמחים לארח אתכם בהרצליה 2009 Herzliya - הביאנלה השנייה לאמנות עכשווית. גם הפעם נערכת הביאנלה במרכז העיר, כדי לערוך לנו היכרות מקרוב עם היצירות, לגרום לנו התרגשות, לעורר סקרנות ולאפשר מגע עם האמנות באופן הכי ישיר שיש - ברחוב. מרכז העיר הרצליה, שגם ביתר ימות השנה הוא מרכז של תרבות איכותית, של תיאטרון, קולנוע ואמנות, נחשף כעת בפניכם כששטחיו הציבוריים, החנויות, הפסז'ים וחזיתות הבניינים, מקבלים ממד חדש ומקורי של שלל מראות, מיצגים, צלילים וצבעים. אני מאחלת לכם עניין והנאה מחוויה של מפגש ייחודי עם מיטב יוצרי האמנות הישראלית העכשווית.

שלכם,

יעל גרמן

ראש עיריית הרצליה

הביאנלה השנייה לאמנות עכשווית בהרצליה הרצליה 2009 HERZLIYA

י"ד

יעל גרמן, ראש עיריית הרצליה

סגן וממלא מקום ראש העירייה
יהונתן יסעור

מנכ"ל העירייה
יחיאל השמשוני

עוזרת ויועצת ראש העירייה
פינינה קורן

מנהל

יהודה בן עזרא, עוזר ויועץ ראש העיר, מנהל המחלקה לתרבות, לנוער ולספורט וסגן ראש אגף החינוך והרווחה

ניהול אמנותי
מנהלת אמנותית

דליה ליון, מנהלת ואוצרת ראשית, מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית

מרכז ומתאמת

תמי זילברט, מנהלנית מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית

חברי הצוות

ורדה גונסור, מנהלת ואוצרת משכן האמנים הרצליה; נועה רון, מנכ"ל סינמטק הרצליה; ענת רדנאי, מנכ"ל אנסמבל הרצליה

אוצרות ועיצוב

אוצרות, עיצוב תערוכה וקונצפט גראפי
עדי אנגלמן, מאיר קורדבני, הילה טוני נבוק -
מגזין פיקניק

אוצרות תכנית מוסיקה ומופעים
אנה קפלן, איל וקסלר ומגזין פיקניק

עיצוב גראפי
דב קרול ומגזין פיקניק

עיצוב גופן עברית
מיכל סהר

עיצוב תאורה
דניאל זמר

חברת ההפקה

גוב ההפקות בע"מ

מפיק ראשי
מיכאל גוב

מפיקים בפועל
אנה קפלן, איל וקסלר

הפקה

המחלקה לתרבות, לנוער ולספורט
החברה לתרבות ולאמנות הרצליה

מזכירות

אורלי עטרי, עוזרת מנהלית המחלקה לתרבות,
לנוער ולספורט

חשבת

עדי זיו, המחלקה לתרבות, לנוער ולספורט
ותאגיד התרבות

מנהלת מדור פרויקטים והעשרה
מזל מהרביני

מנהלת קונסרבטוריון מערב הרצליה
ליאור לוי

מנהל קונסרבטוריון הרצליה
יהודה גרינבוים

מנהלת מועדון הנוער הכוכב השמיני
סיגי פרל

מנהלת הספרייה העירונית
אריין שחף

יועץ בטיחות
רמי שמש, חב' רשגד

מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית

מזכירות
אידה לוי

צוות טכני
משה אמסלם

הפקת תערוכה במוזיאון
דנה אורלנד, אוצרת

מנהלת מוז"ה, אגף החינוך של המוזיאון
הילה פלד

פרסום ויחסי ציבור

לשכת דוברת עיריית הרצליה

דוברת העירייה
דוריית בסמן

סגנית ומ"מ
עיריית ויינברג

יחסי ציבור
מעין אמיר

אתר אינטרנט
רון זיו, RZ מדיה

עריכה ותרגום
חמדה רחובנאום

ניהול כללי ולוגיסטי

סמנכ"ל העירייה
ג'ו ניסימוב

ראש אגף תב"ל
משה פדלון

ממונה לתפקידים מיוחדים
דני פלמון

מנהל מחלקת תחזוקה
בוריס נדורז

מנהל מחלקת בטחון
אבי ברויטמן

מנהל יחידת קשר לחייל ומחויבות אישית
אהרון גורל

ראש אגף שאיפ"ה
מוטי פוטלושני

ס' ראש אגף שאיפ"ה
איתן כהן

לפרטים נוספים:

www.herzliya-biennial.com





23 אפולוניה

22 משכן האמנים

הנדיב יוסף נבו



ז'בוטינסקי

היכל
אומנויות
הבמה

ספורטק



יוסף נבו

סוקולוב

1

4

הנדיב

3

5

2

הס

שד' ה'ן

6

החלוץ

השומר

אחד העם

8

9

10

11

סוקולוב

12

13

אחד העם



7

14

15

16

בן גוריון

הבנים

20

21

ארלזרוב

שרה מלכין

לרמה"ש



לת"א

קניון
שבעת
הכוכבים



בן ציון מיכאלי

תחנת רכבת הרצליה



הרב קוק

ציר סוקולוב

i כיכר הקפסולה - מרכז העיר
רח' סוקולוב פינת שד' בן גוריון

1 פסז' אפקט
רח' סוקולוב 11

2 פסז' פלקון (בימת פסנתר)
רח' סוקולוב 10

3 בית העירייה
רח' הנדיב 2 (פינת רח' סוקולוב)

4 בית ראשונים
רח' הנדיב 8

5 פסז' סינמטק
רח' סוקולוב 29, קומה ראשונה

6 פסז' לב העיר
רח' סוקולוב 22 (פינת שד' בן גוריון)

7 פסז' רובין
רח' סוקולוב 32

8 פסז' וייס
רח' סוקולוב 53

9 שלטי חוצות
רח' סוקולוב 42-56

10 בופיק שדה'לה
רח' סוקולוב 59

11 כיכר אחד העם (כיכר המוסיקה)
רח' סוקולוב פינת רח' אחד העם

12 ספרייה עירונית
רח' סוקולוב 56 (כניסה מפסז' דוד)

13 פסז' דוד
רח' סוקולוב 56

ציר בן גוריון

14 הביתן הישן
כיכר הקפסולה - על שד' בן גוריון

15 בית האנסמבל - אולם כניסה
שד' בן גוריון 5 (פינת רח' סירקין)

16 בית גיל הזהב
רח' סירקין 6

17 גלריה עירונית
שד' בן גוריון 5, קומה ראשונה

18 אולם לב העיר
שד' בן גוריון פינת רח' בר אילן

19 פסז' אגד - תחנה מרכזית הרצליה
שד' בן גוריון פינת רח' העצמאות


20 בניין ורחבת שער העיר
שד' בן גוריון 22


21 מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית
רח' הבנים 4

22 משכן האמנים
רח' יודפת 7, הרצליה ב'

23 גן לאומי אפולוניה

הופעות מוסיקה 

פעילות למשפחה 

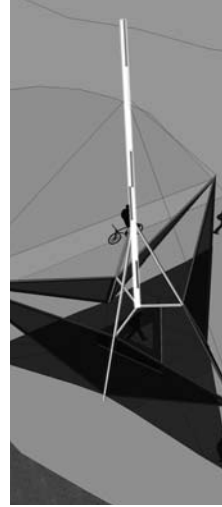
חניונים לרשות הקהל 

תחנת שירות הסעות 

שירותים ציבוריים 

כיכר הקפסולה - מרכז העיר

i



The New Biennial Pavilion

ביתן הביאנלה החדש

Architect: Keren Englman
Fabrication: Gadi Tzahor
Contraction: Ron Engineers
Producer: Eyal Vexler
Special thanks to Ezry Keydar

אדריכלית: קרן אנגלמן
מבצע: גדי צחור
קונסטרוקטור: רון מהנדסים - רון משולמי
מפיק: איל וקסלר
תודה לעזרי קידר

במרכז מתחם הביאנלה לאמנות עכשווית בהרצליה 2009 נמצא "מצפן" הביאנלה. המצפן התלת-זרועי פועל ומפעיל במרחב: שלושת זוגות מפרשיו מצביעים על כל אחד משלושת צירי הביאנלה. דרכם יכנס המבקר פנימה אל הביתן, וממנו יצא חזרה לאחד משלושת הצירים. הביתן תוכנן ועוצב לשימוש לילי. מבעד למשטחי הרשת השחורה שלו נראים המבקרים כצלליות במרכז החלל הפנימי של הביתן, כמו מרחף מעל הקרקע. ניצב דלפק, שם ניתן למצוא את מגזין הביאנלה, את סרוויס הביאנלה ואת הידיעון, לקבל מידע ולהתעדכן, לפגוש ולהיפגש.

Benni Efrat

1936, Beirut
Lives and works in Tel Aviv

בני אפרת

1936, בירות
חי ועובד בתל אביב

Ararat Express – Autumn 2034, 2009

Horse train, TVs, six videos, looped
National premiere!

אררט אקספרס - סתיו 2034, 2009

שיירת סוסים, פלוויזיות, ששה סרמי וידאו,
מוקרנים בלופ
בכורה ארצית!

מסכי פלוויזיה, הנישאים על גבי סוסים הנעים בשיירה, מקרינים קטעי סרטים המתעדים מסעות נודדים והגירה של בני אדם ושל בעלי חיים. הקהל שמתלווה לשיירת הסוסים נעשה שותף במסע נודדים קצר ומאולתר, שהוא הד למסעות הנודדים האינסופיים שכדור הארץ ראה עד היום, ואף נכון לראות בעתיד.

העבודה **אררט אקספרס - סתיו 2034** הוצגה לראשונה ב־1986 בביאנלה לאמנות בליון, צרפת, וב־1995 בביאנלה לאמנות ביוהנסבורג, דרא"פ (אוצר: מאיר אהרונוסון). אנחנו שמחים להציג את העבודה הזו, העל־זמנית והרלוונטית-תמיד, לראשונה בישראל.

השיירה תצעד ברחובות מרכז העיר בערב פתיחת הביאנלה, מוצ"ש 3.10, החל מ־21:30, ובוים ראשון 4.10, החל מ־20:00.

The horse procession will stride around the city center on biennial opening night, Sat 3.10, beginning at 21:30, and on Sun 4.10, beginning at 20:00.





Roy Menahem Markovich

1979, Tel Aviv
Lives and works in Tel Aviv

רועי מנחם מרקוביץ'

1979, תל אביב
חי ועובד בתל אביב

Effect, 2009

Four channel projection, 4 min, looped
World premiere!

אפקט, 2009

וידאו בארבעה ערוצים, 4 דקות,
מוקרן בלופ
בכורה עולמית!

אסופה של סצינות המתארות רגעים של אימה המתרחשים בפסז'ים המקודרים של מרכז הרצליה. באחד הפרקים קירות הפסז' מתחילים לנוע, נגררים זה לעבר זה, נסגרים ורומסים כל מה שביניהם, כמו צמח טורף או מלכודת פנטסטית המתחזה לפסז' נוסטלגי. מאוחר מדי להיחלף! הפסז' נעלם.



Shachar Freddy Kislev

1982, Johannesburg
Lives and works in Tel Aviv

שחר פרדי כסלו

1982, יוהנסבורג
חי ועובד בתל אביב

Death and the Maiden, 2009

Robots, computers, human hair
Special thanks to Udi Kislev, the Tel Aviv University, RoboGroup T.E.K. Ltd./Eshed Robotec, and Yaakov Arnheim
World premiere!

העלמה והמוות, 2009

רובוטים, מחשבים, שיער אדם
תודה לאודי כסלו, אוניברסיטת תל אביב, רובוגרופ ט.א.ק. בע"מ / אשד רובוטק, ויעקב ארנהיים
בכורה עולמית!

שלושה רובוטים תוכנתו לטרק שיער אדם ללא הפסק. השיער, מוטיב אופייני בז'אנר "העלמה והמוות" שהיה נפוץ ברנסנס, מייצג את הבלי העולם הזה. ההתעסקות בשיער, אם כן, כמוה כהתעסקות מזדמנת וחסרת תכלית בלא-כלום. העבודה היא משל על שליטה ועל הזמן החולף. ברוב יוהרתו, האדם מדמה לעצמו שהוא השולט בטבע, אולם הוא אינו יכול אפילו לציצת ראשו - אותו קישוט אורגני שיושב לו על הראש.

Yael Davids

1968, Kibbutz Tzova

Lives and works in Amsterdam

The Hand is Quicker than the Eye, 2009

Single channel projection, 13 min, looped

Participants: prison inmates and guards of the Mechelen City Prison, Belgium

Workshop instructors: Andre Van Bergen, Miguel Cordoba, Adrien Husser, Quintijn Ketels, Ghani Minne, and Einat Tuchman

Camera: Christina Clar, Yael Davids

Courtesy of Akinci Gallery, Amsterdam

With Support from the Mondriaan

Foundation, Amsterdam

National premiere!

נקודת המוצא לעבודה היא העיר ואזורי הספר שלה. האמנית יעל דוידס זיהתה הקבלה בין הקרקס והכלא, שני מוסדות שלמן המאה ה-19 החלו נדחקים אל שולי העיר, ויושביהם נחשבו אזרחים לא מלאים. על אף הדמיון שביניהם, בית הכלא - הן במבנהו והן בתפקודיו - נועד כדי לכלוא את יושביו, ואילו הקרקס הוא מקום של פנטזיה הקוראת דרור לדמיון; בנוסף, בתי כלא בנויים על עיקרון של יציבות ומיקומים קבועים, ואילו קרקסים נודדים כל העת ממקום למקום. ניגוד מעניין נוסף הוא היפוך יחסי הפאן־אופטיקון: הקרקס מאפשר שדה ראייה כולל לכלל הצופים, בעת שהכלא מאפשר מבט כזה רק לפונקציה המנהלת, השולטת בו ממרכזו. דוידס יזמה והובילה סדנה בת ארבעה שבועות לאסירים בכלא העירוני במכלן שבבלגיה, שבמסגרתה השתלמו האסירים במיומנויות קרקס למיניהן, בעשיית קסמים, בפעלולים ובאמנות הסיפור. מנחי הסדנאות היו אנשי מקצוע מתחום התיאטרון, הלוליינות והקוסמות. בסיום הסדנה העלו האסירים מופע בפני קהל מצומצם שהחזמן במיוחד. ההופעה תועדה בסרט המוצג לקהל.

Tal Stern

1973, Rehovot

Lives and works in Tel Aviv

Moon Sketches, 2009

Single channel projection, 7 min,

looped

World premiere!

הירח מלווה את האמן ואת מצלמתו בשיטופיהם הליליים, והם משוחחים אתו מפעם לפעם.

יעל דוידס

1968, קיבוץ צובה

חיה ועובדת באמסטרדם

2009, The Hand is Quicker than the Eye

וידאו חד־ערוצי, 13 דק', מוקרן בלופ

משתתפים: אסירים וסוהרים מבית הכלא העירוני במכלן, בלגיה

מנחי הסדנה: מיגל קורדובה, אדריאן הוסר,

קוינימן קטלס, גאני מינה ועינת פוכמן

צילום: קריסטינה קלאר, יעל דוידס

באדיבות Akinci Gallery, אמסטרדם

בתמיכת קרן מונדריאן, אמסטרדם

בכורה ארצית!

טל שטרן

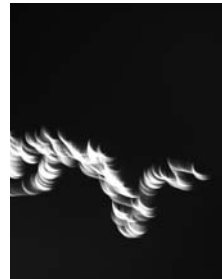
1973, רחובות

חי ועובד בתל אביב

2009, רישומי ירח

וידאו חד־ערוצי, 7 דקות, מוקרן בלופ

בכורה עולמית!





Dani Gal

1975, Jerusalem
Lives and works in Berlin

Seasonal Unrest, 2008

Two channel projection, 50:38 min,
looped
Camera: Emre Erkmen and Dani Gal
Sound: Thomas Wallmann
Foley: Foley Studio Berlin GbR
Voices: Jeff Burrell, Stephen Jacob,
Jac Rubenstein, Jeremy Shaw
Includes excerpts from "Grenade in
Gaza", 1970, directed by Mordechai
Kirschenbaum
National premiere!

הקרנה סימולטנית בשני מסכים: באחד נראים קטעים מכתבת טלוויזיה שצולמה ב-1970 בחבל עזה, מאת כתב רשות השידור הצעיר מרדכי קירשנבאום ("רימון בעזה"), בשני מוקרן סרט שהאמן דני גל יצר 38 שנים אחר כך, שנראה בו אמן של אפקטים קוליים המשחזר את הרעשים והצלילים של פס הקול המקורי שהוסר מכתבת הטלוויזיה. קולו של קירשנבאום, הכתב המדווח, הוסר אף הוא, והוחלף בגרסה חדשה מדובבת לאנגלית. ההפרדה שגל עורך בין המידע שנמסר בערוץ הדימוי ובין המידע שנמסר בערוץ השמע מבקשת לקרוא את הדיווחים החדשותיים הנמסרים באמצעי התקשורת כמסכת של אפקטים אודיוריזואליים - שכבה של תוכן שהוא כחומר ביד היוצר, להבדיל מן המציאות שבשטח.

דני גל

1975, ירושלים
חי ועובד בברלין

אי-דגיעה עונתית, 2008

וידאו דו-ערוצי, 50:38 דקות, מוקרן בלופ
צילום: אמרה ארקמן ודני גל
קול: תומס ולמן
אפקטים קוליים: Foley Studio Berlin GbR
קולות: ג'ף בארל, טמפן ג'ייקוב, ג'ק רובנסטיין,
ג'רמי שו
קטעים מתוך "רימון בעזה", 1970, במאי:
מרדכי קירשנבאום
בכורה ארצית!



פסז' פלקון, רח' סוקולוב 10

2

Piano Stage

Students and teachers of the Herzliya
City Conservatories play every night,
18:00-23:00
Courtesy of Marom Musical Instruments

בימת פסנתר

מנגנים: תלמידי ומורי קונסרבטוריון
הרצליה וקונסרבטוריון מערב הרצליה,
נגנים והרכבים נוספים.
מדי ערב, 18:00-23:00
בחסות מרומ, כלי נגינה

Dana Lev Levnat

1978, Haifa
Lives and works in Tel Aviv

דנה לב לבנת

1978, חיפה
חיה ועובדת בתל אביב

Elsie Kuhn Leitz, 2009

Mixed media
World premiere!

על שם אלזי קון לייץ, 2009

מכניקה מעורבת
בכורה עולמית!



העבודה מוצגת בחלל המבואה של בית העירייה - סמל מובהק של הממסד העירוני. במובן זה, היא משתייכת למסורת ארוכה של עבודות אמנות מחזמנות, מסורת הכוללת גם עבודות המוצבות זה שנים במוסדות ציבור למיניהם בארץ, מעפרות את קירותיהם ומעלות אבק, עבודות כאלה נמצאות גם בחללי המבואה של בנייני ציבור בהרצליה הקלאסית. ההצבה בבית העירייה מבקשת לייצג את הבניינים האלה על עימוריהם - אם דרך צילום שלהם, ואם באמצעות שימוש בגרפיקה דקורטיבית וצבעונית. האסתטיקה העירונית הזו, הפורמלית והקשיחה, מתבטאת בשלושה מישורים בעבודה: בעצם ההנצחה של ארכיטקטורה שהיא כביכול - ורק כביכול - תמימה; בהצגת מיצב ההנצחה הזה דווקא בתוך בית העירייה, מונמנט נוסטלגי ומעורפל לכשעצמו; וביצירת אנדרטה מקושטת לאסתטיקה בורגנית עירונית, שפעם הייתה דומיננטית וכעת היא נאבקת על קיומה. המישורים מתחברים לקריאת תיגר על הכניעה האופומפית לארכיטקטורה של המודרנה החדשה והקרה.

מוז"ה בביאנלה - מקום להתנסות חזותית

Art to Go - סדנה ליצירת 'אמנות לדרך'

פעילות לבני כל הגילים, למשפחות ולקהל הרחב:

סדנה ליצירת קולאז'ים מדימויים מעולם האמנות בשילוב דימויים ופקסטים ממגזינים ומהעיתונות היומית. היצירות ישולבו בשקית קניות אישית שהמשתתפים יוכלו לקחת עמם להמשך הביקור בביאנלה.

הפעילות כרוכה בתשלום סמלי של 5 ש"ח.

אולם הישיבות בקומת הכניסה של העירייה, מדי יום, 18:00-21:00.

את הסדנה יזום ומפעיל מוז"ה - אגף החינוך של מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית.

muza@herzliyamuseum.co.il

4 בית ראשונים, רח' הנדיב 8



Rishonim House

Children and Family activities,
Tue-Thu, 6-8.10, 18:00-19:30

בית ראשונים

סדנאות יצירה ומופעים לילדים ולמשפחה,
בימים ג'-ה', 6-8.10, 18:00-19:30

5 פסז' סינמטק, רח' סוקולוב 29, קומה ראשונה



Amit Berlowitz

1970, Connecticut
Lives and works in Tel Aviv

עמית ברלוביץ

1970, קונטיקט
חיה ועובדת בתל אביב

Videofilm, 2009

Four channel video projection,
12 min, looped
Director of photography: Ziv Berkovich
Camera assistant: Ron Haimov
Staring: Yasmin Davis, Gili Shaanan,
Sarah Adler, Keren Berger, Benny Eldar
Edited by: Assaf Korman
Music: Rotem Bar Or
Producer: Itai Tamir
Production assistant: Daniel
Rosenbaum
Sound: Jonathan Rosenbaum
Make up artist: Nirit Hirschmann
Costume designer: Mayan Goldman
Sound designer: Ronen Nagel
Special thanks to Alice Dahan,
and Broadcast Studios
World premiere!

2009, Videofilm

וידאו בארבעה ערוצים, 12 דקות, מוקרן
בלופ
צילום: זיו ברקוביץ'
עצלם: רון חיימוב
שחקנים: קרן ברגר, גילי שענון, שרה אדלר,
יסמין דייוויס, בני אלדר
עורך: אסף קורמן
מוסיקה: רותם בר אור
מפיק: איתי תמיר
ע. הפקה: דניאל רחנבאום
מקליט: יונתן רחנבאום
איפור: נירית הירשמן
תלבושות: מעין גולדמן
עיצוב פס קול: רונן נגל
תודה לאליס דאהן, ולאולפני ברודקאסט
בכורה עולמית!

מחווה נשית מעודכנת לקולנוע הניאוריאונגרדי ולסרטי הגל החדש בפרט. שני גיבורים, איש ואישה, מופיעים בארבע סצנות קולנועיות המתרחשות בחדרי דירה אחת. תפקיד האישה מתחלק בין ארבע שחקניות שונות, אחת בכל סצנה. משהו בין שני גיבורי הסרט אינו עובד, אבד, אינו נמצא שם עוד. מיעוט המילים מדגיש את תחושת הריקנות והבדידות של הדמויות. העלילה הולכת ונרקמת, ובהיבט נשברת לרסיסים שאינם ניתנים לאיחוי. המצלמה משירה לפרקים מבט אל הצופה, ואחדות העלילה, הזמן והמקום נבחנים מחדש, עם כל קאם.

Roey Heifetz

1978, Jerusalem

Lives and works in Tel Aviv

רועי חפץ

1978, ירושלים

חי ועובד בתל אביב

The Three, 2009

Graphite and mixed media on paper,

250x150 cm; 190x150 cm; 300x150 cm

World premiere!

השלושה, 2009

גרפיט וטכניקה מעורבת על נייר,

250x150 ס"מ; 190x150 ס"מ; 300x150 ס"מ

בכורה עולמית!

קולקציית רישומים של דמויות, כל אחת ואחת לבדה על גיליון הנייר, תקועות במרחב כמו מונומנט. הדמויות מפתות אותנו להתקרב, ובד בבד אינן ממש מעוניינות בכך. חשוב להן להיות נצפות. אתה צופה בהן, והן יודעות את זה.



Nir Evron

1974, Herzliya

Lives and works in Tel Aviv

ניר עברון

1974, הרצליה

חי ועובד בתל אביב

Oriental Arch, 2009

Single channel projection, 18:25 min,

looped

Cinematography: Ziv Berkovich

Sound designer: Ronen Nagel

Sound editor: Eyal Kulish

On-line editor: Ido Shor

Producer: Shany Littman

קשת מזרחית, 2009

וידאו חד-ערוצי, 18:25 דקות, מוקרן בלופ

צילום: זיו ברקוביץ'

עיצוב פסקול: רונן נגל

עורך קול: איל קוליש

עורך אודיו: עידו שור

מפיקה: שני ליטמן

הסרט הופק בסיוע הקרן לעידוד וידאו ארט וקולנוע ניסיוני של המרכז לאמנות עכשווית תל אביב, ובתמיכת המועצה הישראלית לקולנוע.

תודה לעומר קריגר, דנה יהלומי, סרג'יו אדלשטיין, תמי כץ-פריימן, דוידה גאלו, ועורכי פיקניק.

The film was produced with the help of the CCA's Fund for Video-Art and Experimental Cinema, Tel Aviv, and with the support of the Israeli Film Council. Special thanks to Omer Krieger, Dana Yahalomi, Sergio Edlstein, Tami Katz-Frieman, Davide Gallo, and Picnic Editors.

הווידאו צולם במלון "שבע הקשתות" (לשעבר "אינטרקונטיננטל") במזרח ירושלים, שנבנה ב-1962 ביחזמת משפחת המלוכה הירדנית. המלון אירח את ועידת הייסוד להקמת ארגון אש"ף, שבמהלכה נחתם הנוסח הראשון של האמנה הלאומית הפלסטינית. המלון הוא שריד לעידן של "מזרח תיכון ישן", מעין קפסולת זמן המכילה הדים לתהילת העבר, תהילה שלא הוגשמה במלואה. עובדיו של המלון ואורחיו המעטים נעים בחלליו כרוחות רפאים.





Tai Shani

1976, London
Lives and works in London

תאי שני

1976, לונדון
חיה ועובדת בלונדון

The Kitty Genovese, 2008

Single channel projection, 26 min,
looped

Tetragrammaton's Home in the Abyss (trailer), 2009

Single channel projection, 2:16 min,
looped
National premiere!

2008, The Kitty Genovese

וידאו חד-ערוצי, 26 דקות, מוקרן בלופ

Tetragrammaton's Home in the Abyss

(קדימון), 2009

וידאו חד-ערוצי, 2:16 דקות, מוקרן בלופ
בכורה ארצית!

תאי שני יוצרת קוסמולוגיות של פנטזיה, חלום והשראה, שבמרכזן הוויה של חיבור. עבודותיה, בווידיאו ובמיצג, תרות אחר הרגעים האינטנסיביים העומדים בבסיס ההפקה והגילום של דימויים, הן שקיימים, והן שעתידים לבוא. בסרט *The Kitty Genovese* מראומה גולשת אל קולנוע משוחרר מכבליים, המתאר מצבים נפשיים, דמויות ותרחישים מעונים ברגש. התלבבושות והאביזרים שברטם הוכנו בעבודת יד, ועל אף המבע החסכני שלו, הוא מתנודד כלהעת על סף חזיון אקספטי (מתוך פקסמט מאת ג'ו וו).



סינמטק הרצליה

סרטי הסינמטק בשבוע הביאנלה

ארבעת האמנים המציגים בסינמטק נתבקשו לבחור סרטים שהשפיעו עליהם ועל יצירתם. לכבוד הביאנלה, ארבעת הסרטים שנבחרו משולבים בתוכנית הסינמטק השבוע:

מוצ"ש 3.10 20:30 **מ.א.ש.**, רוברט אלטמן

ראשון 4.10 19:50 **האלוהי**, פאולו סורנטינו, **21:50 פוקסי בראון**, ג'ק היל

שני 5.10 19:50 **האלוהי**, פאולו סורנטינו, **21:50 תאורמה**, פייר פאולו פזוליני (בחירה של תאי שני)

שלישי 6.10 19:50 **האלוהי**, פאולו סורנטינו, **21:50 איש אינו יודע**, הירוקאזו קורה-אדה (בחירה של עמית ברלוביץ)

רביעי 7.10 19:50 **מה שעובד**, וודי אלן, **21:50 פריקס**, טוד בראונינג (בחירה של רועי חפץ)

חמישי 8.10 19:50 **מה שעובד**, וודי אלן, **21:50 רוזטה**, האחים דרדן (בחירה של ניר עברון)

שבת 10.10 19:50 **Bright Star**, ג'יי קמפיון, **22:00 מה שעובד**, וודי אלן

רק בסינמטק הרצליה! רק בשבוע הביאנלה!

מבצע מיוחד וחד-פעמי למבקרים בביאנלה: מני שנותי לסינמטק הרצליה ב-2009 ש"ח בלבד.

המוני מאפשר צפייה ביותר מ-240 סרטים בשנה!

הקופות יפתחו כשעה לפני ההקרנה.

סינמטק הרצליה, סוקולוב 29 (בפסד). מל' 09-9513361 (שלוחה 3)

www.hcinema.org.il

Assaf Gruber

1980, Jerusalem
Lives and works in Paris

Getting Even, 2008

Bowling balls
With support from the Institut Français,
Tel Aviv
National premiere!

כ־50 כדורי באולינג צבעוניים, שהאמן אסף גרובר שישף וחתך בפעולה פיסולית סדרתית. החיתוך, שנוגד מסקרנות כלפי תכולתם של הכדורים, חיבל בצורתם המקורית ונטרל את פונקציית המשחק שלהם.

פלחי הכדורים פרושים בחלל ומשלימים זה את זה לכדי תבליט רצפה צבעוני ומרהיב העבודה וכותרתה מתייחסות לכפלה המובן האבסורדי הנובע ממטבע הלשון "התחשבות" - פעולת נקמה מחד גיסא, ושוויון אריתמטי מאידך גיסא.

אסף גרובר

1980, ירושלים
חי ועובד בפאריס

התחשבות, 2008

כדורי באולינג
בתמיכת המכון הצרפתי, תל אביב
בכורה ארצית!



Dan Moshe

1964, Tel Aviv
Lives and works in Bnei Brak

Matter from Nothing, 1994

Single channel projection, 15 min, looped

דן משה

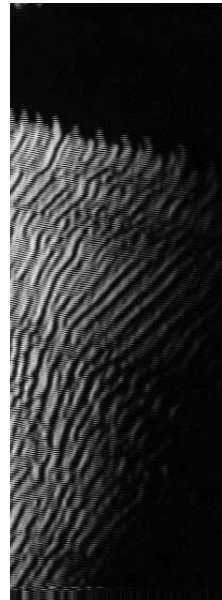
1964, תל אביב
חי ועובד בבני ברק

יש מאין, 1994

וידאו חד־ערוצי, 15 דקות, מוקרן בלופ

הגשמה כמהה למנוחה ולנחלה, למקום של התחברות ושל הוויה. תחושות של הפרדות והתחברות מתקיימות בנו ברזמנית: אנחנו רוצים לצאת מעצמנו ולהיפעל מן החוץ, אבל גם להתחבר לעצמנו פנימה. יש בנו מקום של יש, מקום המלא במלאות אינסופית, אולם בטרם נוכל לקבל, עלינו להתרוקן - לרוקן את המלאות ולהמתין. מסוכן לצאת לדרך לא נודעת.

אנו נשאבים למסע בעולם המחשבה. הכול זורם בנתיב חשמלי ובכוח הפועל ממעל לטבע, ללא אפשרות בחירה. אנו חווים שפע רוחני ואור נעלם שזרימתו אינה פוסקת לעולם - זה האינסוף. אותה שאלה נצחית ממשכה להישאל: האם יש בידנו בחירה, האם האדם מודע לעצמו ושולט בגורלו? אולי אין באפשרותנו לדעת. אנו נשאבים כליהעת למסע בזמן, למסע בעולם המחשבה.





Shelly Palmon

1977, Haifa

Lives and works in Jerusalem

Gentle Warrior, 2006

Single channel projection, 15 min,
looped

Choreography and dance: Shelly
Palmon

Music editing: Michael Berkowitz

Music: **Drone** by Michael Berkowitz,
performed by Yonatan Niv; **Drum
Battle** by Gene Krupa and Buddy Rich;

The House of The Rising Sun

performed by Nina Simone.

Ramp design: Yuval Rimon

Ramp construction: Alex Goldin

Cinematography: Shiri Gopher

Editing: Lal Klein

Lighting: Yair Vardi

Artistic consulting: Yish'i Rabinovitch

הווידאו **לוחם עדין** הוא תיעוד של מופע מחול המציג יום בחיי שומרת. המחול בוחן את הסטריאוטיפי הכרוך במושג הכוח ואת החיבור בינו ובין גוף ותנועה.

מופעים חיים של **לוחם עדין** יתקיימו בפסג' לב העיר, ביום ב' 5.10, 19:30, 20:30, 21:30; ובמוצ"ש 10.10, 20:30, 21:30, 22:00.

Gentle Warrior will be performed live at Passage Lev Ha'lr, Mon 5.10, 19:30, 20:30, 21:30; and Sat 10.10, 20:30, 21:30, 22:00.



DJ Stage

Live Shows

Every night, 18:00–23:00

For more details, see show table,

pp. 37-38

שלי פלמון

1977, חיפה

חיה ועובדת בירושלים

לוחם עדין, 2006

וידאו חד-ערוצי, 15 דקות, מוקרן בלופ

ריקוד וכוריאוגרפיה: שלי פלמון

עריכה מוסיקלית: מיכאל ברקוביץ

מוסיקה: דרון מאת מיכאל ברקוביץ

ובביצוע יונתן ניב; **Drum Battle** מאת ג'ין

קרופה ובאדי ריץ; **The House Of The**

Rising Sun בביצוע נינה סימון.

עיצוב הרמפה: יובל דימון

בניית הרמפה: אלכס גולדין

צילום וידאו: שירי גופר

עריכת וידאו: לאל קליין

תאורה: יאיר ורדי

ייעוץ אמנותי: ישעי רבינוביץ'

בימת דיג'ייאים

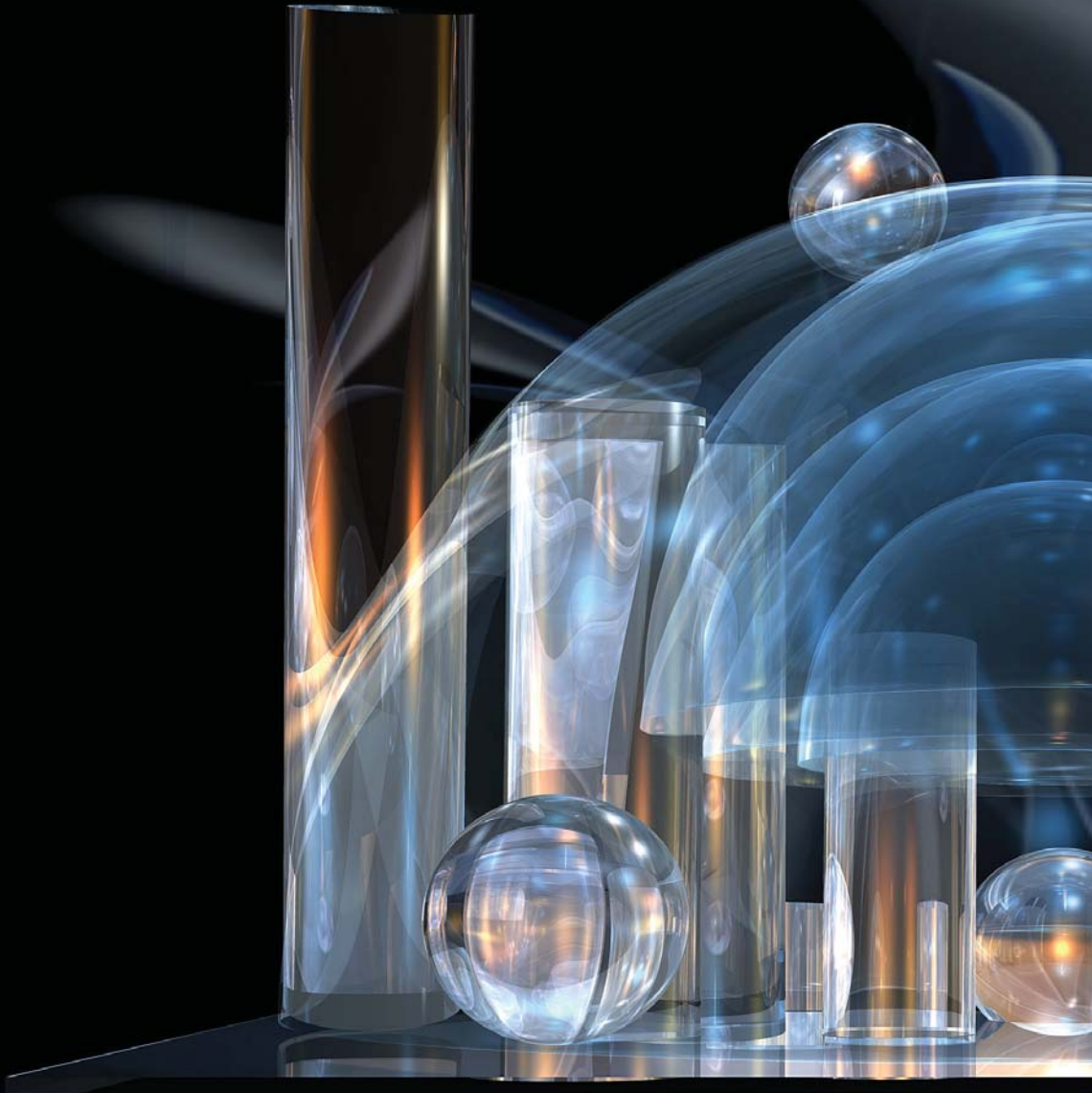
מופעים חיים

מדי ערב, 18:00-23:00

לפרטים נוספים, ראו טבלת מופעים,

עמ' 37-38





7 פסז' רובין, רח' סוקולוב 32

Boaz Kadman

1971, Tel Aviv

Lives and works in Tel Aviv

The Secret Mountain, 2004–9

A series of collages on paper, dimensions variable

הקולאז'ים המוצגים הם חלק מסדרה רחבה יותר, המונה למעלה מ-200 עבודות על נייר מן השנים האחרונות. הסדרה נולדה מתוך רצון ליצור מעין תמונות נוף או גלויות של מקום שמתאפשרת בו תנועה פנימה - מעין הזמנה לצופה לקרוא את תחילת הסיפור, או קטע ממנו.

Alber Elbaz

1961, Casablanca

Lives and works in Paris

From the Lanvin 2009/10 Fall–Winter Collection

Single channel projection, 13:36 min, looped

Make up artist: Pat McGrath

Hair artist: Guido Paulo

Music: Ariel Wizman

Video: La Mode en Images

Show production: Villa Eugenie

National premiere!

הופעת בכורה בישראל לפריטי לבוש מקולקציית סתיו-חורף 2009/10 בעיצובו של אלבר אלבו, מעצב הבית של בית האופנה הפריסאי לאנוון (Lanvin). אלבו נולד במרוקו, גדל בחולון, למד עיצוב אופנה בשנקר, ונחשב כיום למעצב האופנה הטוב בעולם.

בוז קדמן

1971, תל אביב

חי ועובד בתל אביב

ההר הסודי, 2004-9

סדרת קולאז'ים על נייר, מידות משתנות

אלבר אלבו

1961, קזבלנקה

חי ועובד בפאריס

מתוך קולקציית סתיו-חורף 2009/10

של Lanvin

וידאו חד-ערוצי, 13:36 דקות, מוקרן בלופ

איפור: פט מקגראת

עיצוב שיער: גואידו פאולו

מוסיקה: אריאל ויזמן

וידאו: La Mode en Images

הפקת תצוגה: וילה אז'ני

בכורה ארצית!





Uri Lahav, Ofer Luft

1975, 1974, Tel Aviv
Live and work in Tel Aviv

Place Holder, 2009

Video projection, video mapping
system, 3d engine
World premiere!

אורי להב, עופר לופט

1974, 1975, תל אביב
חיים ועובדים בתל אביב

2009, Place Holder

הקרנת וידאו, מערכת מיפוי וידאו ומחולל
תלת־ממד
בכורה עולמית!

מפגש בין מרחב אנלוגי, המיוצג בעבודה בבניין מגורים שגדתי, לבין מרחב דיגיטלי שהותאם לו במיוחד. ארכיטקטורת הבניין משתנה בהתאם למרחב הדיגיטלי התלת־ממדי והמדומיין שנוצר בעבודה. ריבוי נקודות התצפית מחולל עיוותים דיגיטליים בנקודת המבט הסובייקטיבית, ומגולל סיפור סימולטני, לא־ליניארי.



Hila Laviv

1975, Ramat Gan
Lives and works in Tel Aviv

Running and Disappearing, 2009

Thread and cellophane sheets
World premiere!

הילה לביב

1975, רמת גן
חיה ועובדת בתל אביב

לרוץ ולהיעלם, 2009

צלופן וחוט
בכורה עולמית!

העבודה מורכבת מחבילות דפי צלופן. החבילות תלויות באוויר, מתנופפות ברוח. מכל דף בהן נגזרה חתיכה או דמות. חבילות דפים הן דרמטיות בעצמו תלת־ממד, כמו דמות על קלף שחושבת שהיא בובה. האובייקט שנוצר הוא מסוג הדברים הגמישים וקלי התנועה, שאינם יציבים ומוצקים. העבודה מספרת סיפור על שני סוגי תנועה - תנועה הבאה מכורח פנימי, ותנועה המגיבה לכוח חיצוני - ועל חוסר תנועה מול קיפאון. זהו סיפור על רגליים רצות ושיער מתנופף שקפאו בתנועתם.

שלטי חוצות, רח' סוקולוב 42-56

9

Ben Lam

1940, Jerusalem
Lives and works in Ramat Ha'Sharon

בן לם

1940, ירושלים
חי ועובד ברמת השרון

The Sportswomen Series, 2003

B&W photographs mounted on billboards

סדרת הספורטאיות, 2003

תצלומי שחור לבן מוצגים בשלטי חוצות

סדרת הדיוקנאות של צלם האופנה הוותיק בן לם מתמקדת בספורטאיות מצמינות שחיות ומתאמנות בישראל: הכדורגלנית טילבי ז'אן, האצנית אסתר רוט־שחמורוב, המתעמלת האמנותית קטיה פיסצקי ואחרות. הספורטאיות מונצחות בתצלומים ברגע המכריע, כמו אלות בפיסול היווני או דמויות של לוחמות אמיצות במשחקי המחשב ובסרטי הפלואיזיה והקולנוע. המאמץ, יכולת הריכוז, החתיירה להישגיות והמקצועניות ללא פשרות מתרגמים בתצלומים למופע קפוא ומדויק של "הנכון, היפה והטוב" במובניהם הקלאסיים והאוניברסליים.



בוטיק שרה'לה, רח' סוקולוב 59

10

Avinat Gottesman

1972, Haifa
Lives and works in Tel Aviv

אבינת גוטסמן

1972, חיפה
חי ועובד בתל אביב

Panthadeia, 2009

Knitted silk and cotton patches
World premiere!

פנאדיאה, 2009

דוגמאות סרוגות ממשי וכותנה
בכורה עולמית!

שחזור של המיתוס הפנאדיאי מסדנת האמן ומעצב האופנה אבינת גוטסמן. האגדה מספרת על הפנאדיאים, עם ללא לאום ושליט (אפשר שהם גרסה של קהילת אוכלי הלופוס המזכרת באודיסיאה להומרוס). בנפול השלטון הישן חודרות חמשת הדאכיות - המנהיגות וסמל ההפיכה - אל היכלי השלטון לעת לילה, ומתקינות לעצמן מלבושים מהדגלים הקדושים. הן יוצאות בתהלוכה שקטה למקצבו המנומנם של תוף בודד, תהלוכה המסמלת את קץ החברה ותחילת החברתיות. לימים נכתב: "בנפול המסדר את היית המסדר / שני חצאי של התורן: דיקה ופורטונה" (פרגמנט). גוטסמן מתייחס למצעד הדאכיות כאל תצוגת אופנה. המיתוס מאפשר לו לדון במושג הזהות כפי שהוא משתקף בסמלי הטקסטיל שלו, הדגל והבגד - מושג המתהווה מן המתח שבין שני קטבים קוגניטיביים: עצמיות ושייכות.

תהלוכות אופנה במרכז העיר יתקיימו במוצ"ש 3.10, ג' 6.10, ומוצ"ש 10.10, החל משעה 20:00.
Fashion processions will be held at the city center on Sat 3.10, Tue 6.10 and Sat 10.10, beginning at 20:00.





Place de la Musique

Live Shows
 Every night, 18:00-23:00
 For more details, see show table,
 pp. 37-38

כיכר המוסיקה

מופעים חיים
 מדי ערב, 18:00-23:00
 לפרטים נוספים, ראו טבלת מופעים,
 עמ' 37-38



Lior Chervinsky

1979, Haifa
 Lives and works in Tel Aviv &
 Jerusalem

ליאור צ'רבינסקי

1979, חיפה
 חי ועובד בתל אביב ובירושלים

RE: apperen, 2005-9

Mixed media Installation, photographs,
 books, wooden objects
 World premiere!

2005-9, RE: apperen

הצבה במדיה מעורבת, תצלומים, ספרים
 ואובייקטים מעץ
 בכורה עולמית!

הצבה בחלל המבואה של הספרייה העירונית בהרצליה המתייחסת להידרדרות הישן אל מול הקדמה, ומנסה לשקם את הספר או להשתמש בו כבאובייקט בעל ערך חדש.



שעת סיפור עם מאיה גלפמן

פעילות לילדים ולכל המשפחה בספרייה העירונית:

שעת סיפור מלווה בהפעלות בשילוב דיורמות (קולאז'ים תלת-ממדיים של תפאורות מיניאטוריות) המציגות סצנות מפתח מתוך העלילות המסופרות. הפעילות כוללת הצצה אל תהליך יצירת הדיורמות. בהנחיית האמנית והמספרת מאיה גלפמן. בתכנית: "ברמלי", ספר הילדים מאת קורניי צ'וקובסקי, בתרגומו המופלא של נתן אלתרמן; ו"אגדה אורבנית", סיפור על ענק שבא לבקר בגינה של משפחה ישראלית ממוצעת. המשפחה נבהלת מהענק פרט לילד אחד שמתקשר אותו מבעד לחלון, ולסבתא שבדרך כלל לא מתקשרת עם אף אחד.

הספרייה העירונית, א'-ה' 8.10, 19:00. טל. 09-9570003.

ההשתתפות בשעת הסיפור אינה כרוכה בתשלום. מספר המקומות מוגבל.

בימי הביאנלה תהיה הספרייה פתוחה לקהל גם בשעות הלילה! 22:00-18:00

13 פסז' דוד, רחוב סוקולוב 56

Youval Hai and Ariel Caine

1977, Jaffa; 1979, Jerusalem

יובל חי ואריאל קן

1977, יפו; 1979, ירושלים

Homage to "Tzofia" (2008), 2009

Images: Youval Hai

Sound: Ariel Caine

מחווה ל"צופיה" (2008), 2009

דימויים: יובל חי

קול: אריאל קן

צופיה מאת ארנסטו פוז'ול הוא מיצג בן תשע שעות לששה משתתפים, שהתקיים ב-24 ביולי 2008 על מרפסת היכל התרבות בתל אביב. המיצג התקיים בשיתוף התכנית ללימודי תואר שני לאמנות בבצלאל.

Tzofia ("Onlooker"), a nine-hour long performance for six participants by artist Ernesto Pujol took place in Tel Aviv, on July 24th 2008, on the balcony of the Mann Auditorium. It was performed in collaboration with the Bezalel Academy MFA program.

מהמרפסת נשקפת עיר. ששה אנשים גומעים אותה בצעדים מדודים והיא מביטה בהם חזרה, צופיה. מהמרפסת של היכל התרבות בתל אביב למרפסת של פסז' דוד בהרצליה; רגע מתמשך של מדיטציה לילית שהזמן כמעט עומד בו מלכת.



14 הביתן הישן, כיכר הקפסולה

Omer Krieger

1975, Tel Aviv

Lives and works in Tel Aviv

עומר קריגר

1975, תל אביב

חי ועובד בתל אביב

TV CHANNEL, 2009

A public channel test broadcast

National premiere!

ערוץ הטלוויזיה, 2009

ניסוי בשידור ציבורי

בכורה ארצית!

ערוץ הטלוויזיה הוא יצרן ומפיק עצמאי של שידורים ציבוריים, מעבדה לטלוויזיה ניסיונית, פעולת מדיה קהילתית ומרכז תרבות נייד. הערוץ ישרד מן האולפן שלו במרכז הרצליה 24 שעות ביממה, בכל ימי התערוכה. השידורים יכללו דימויים, סרטים, צלילים, קולות ומקסטים, וכן שיחות עם תושבים ואורחים, תהליכי עבודה, הפעות ורגעים מהחיים שישודרו מהאולפן בשידור חי. זהו מרכז מידע, זרם של דימויים, מרחב תצוגה משודר, שומר מסך, מעיין של ידע ומחולל של חזות העיר. הערוץ מציע התבוננות מחודשת בטלוויזיה ובאפשרויות היצירתיות והפוליטיות הגלומות בתקשורת המונים. הוא ייתן צורה לשאלות 'מהי פלוויזיה?' וגם 'מה פלוויזיה יכולה להיות?' העבודה היא הצעה לערוץ שידור ישראלי כללי-ארצי, שיצטרף כמאחז חדש למפת התקשורת המקומית והבינלאומית.





Pil and Galia Kollektiv

1975, 1976, Jerusalem
Live and work in London

פיל וגליה קולקטיב

1975, 1976, ירושלים
חיים ועובדים בלונדון

תלבושות, אביזרים ודימויים מתוך **Performative Construction of a Future Monument** ו**for the Dialectic Negation of a Post-Catastrophic Society**, מופע תיאטרון ניסיוני חדש מבית היוצר של צמד האמנים רבי-הפעלים פיל וגליה קולקטיב, שנערך ברחבת שער העיר בערב פתיחת הביאנלה. תפאורת המופע נותרה במקומה כשריד ארכיאולוגי טרי למופע שהיה ואיננו.



Magazine Lounge

באסדרת בית האנסמבל יוצב לאונג' מגזינים, שיציג עותקים של מגזינים מובילים לאמנות, עיצוב, אופנה ואדריכלות לעיון הקהל.

לאונג' מגזינים

A magazine lounge, installed in the Ensemble House foyer, will showcase copies of leading magazines specializing in art, design, fashion and architecture.

With the support of:

Pro qm, Berlin

בחסות:

Pro qm, ברלין

Additional support by:

Wallpaper Magazine, London
A Magazine, Antwerp
Provence, Nice
Pin Up, New York
Purple Fashion, Paris
Peepingtom's Digest, Paris
Acne Paper, Paris
Capricious, New York
Art Review:, London

ובחסות:

Wallpaper Magazine, לונדון
A Magazine, אנטוורפן
Provence, ניס
Pin Up, ניו יורק
Purple Fashion, פריס
Peepingtom's Digest, פריס
Acne Paper, פריס
Capricious, ניו יורק
Art Review:, לונדון

אנסמבל הרצליה

אורלנדו

עיבוד בימתי לרומן מאת וירג'יניה וולף. עיבוד ובימוי: עמית דרורי. ההצגה בשפה האנגלית בליווי כתוביות בעברית. תאריכי ההצגות: ד' 7.10, 20:30; ה' 8.10, 20:30; שבת 10.10, 21:00. ביום ה' 8.10, לאחר ההצגה יתקיים דיון בהשתתפות הקהל בנושא "זה לא תיאטרון - האומנם?", בהנחיית ד"ר דרור הררי ובהשתתפות פרופ' נורית יערי, גיא גוטמן, מנהל בית הספר לתיאטרון חזותי, והבמאי עמית דרורי.

האנסמבל מארח: "מאמא", דרמה קומית-מוסיקלית במרוקאית

כתביה ובימוי: חני אלימלך; הפקה מוסיקלית: חיים אוליאל, סולן להקת שפתיים. דרמה קומית מצחיקה ומרגשת עד דמעות, מלווה בשירים ידועים, אהובים ומרגשים בשפה המרוקאית. בעברית ובמרוקאית - לא רק לדוברי מרוקאית! תאריך ההצגה: א' 4.10, 20:30.



16 בית גיל הזהב, רח' סידקין 6

David Lieske

1979, Hamburg

Lives and works in Tel Aviv

דוד ליסקה

1979, המבורג

חי ועובד בתל אביב

The Thin Blue Line, 2009

With music by Christian Naujoks

1980, Lübeck

Lives and works in Vienna and Cologne

24 slides, 24 projectors, sound

Courtesy of Galerie Daniel Buchholz,

Cologne

World premiere!

הקו הכחול הדק, 2009

עם מוסיקה מאת כריסטיאן נאיוקס

1980, ליבק

חי ועובד בווינה ובקלן

24 שקופיות, 24 מקרנים, סאונד

באדיבות Galerie Daniel Buchholz, קלן

בכורה עולמית!

רגע קולנועי מפורק למרכיביו. שני אורות משטרתיים שהושאלו מתחנת המשטרה המקומית מוקמו ב־24 נקודות בבית גיל הזהב בהרצליה, ולאחר מכן צולמו. 24 התצלומים שהתקבלו הודפסו על שקופיות, ואלה מוקרנות כעת בחזרה על אותם המקומות שבהם צולמו.

הארכיטקטורה הייחודית של יעקב רכטר, מתכנן הבית, נלכדת בתצלומים מבעד להבהובי האורות הכחולים. הדרמה הנקשרת ברגיל לאורות מן הסוג הזה מעומתת עם הסטפיות של הסדרה בת 24 התצלומים, שהוא מספר התמונות הדרוש בשביל ליצור שנייה קולנועית אחת שם העבודה לקוח מהקו הכחול הדק, סרטו התיעודי של ארול מוריס מ־1988 המתחקה אחר אדם המואשם ברצח שלא ביצע. בליל פתיחת הביאנלה המיצב ילווה במוסיקה חיה מאת כריסטיאן נאיוקס, שחבורה במיוחד לעבודה. יצירתו של נאיוקס נכתבה כפסקול חלופי לסרטו של מוריס.

קונצרט חי בהשתתפות כריסטיאן נאיוקס יתקיים בליל פתיחת הביאנלה, מוצ"ש, 3.10, 23:00.

מספר המקומות מוגבל. Live concert by Christian Naujoks, Sat 3.10, 23:00.



17 גלריה עירונית, שד' בן גוריון 5

Avi Patimer

1950, Petach Tikva
Lives and works in Tel Aviv

אבי פטימר

1950, פתח תקוה
חי ועובד בתל אביב

Various folkloric musical instruments

World premiere!

אבי פטימר הוא אספן, משפץ ובונה של כלי נגינה מתרבויות ומעמים שונים. באוסף המיוחד שלו, שנצבר בלמעלה מ-25 שנה, גם שחזורים של כלים עתיקים שחלפו מן העולם, שחזורים שפטימר יצר בעצמו על פי מחקרים היסטוריים, מוסיקולוגיים ואתנוגרפיים. צ'ארנגיטה, מעין גיטרה הנפוצה בבוליביה ובצ'ילה; סארוד הודי; מנדולינות אירופאיות; ונבל מקראי דמוי לירה - אלו רק מקצת הכלים הכלולים באוסף, המונה מעל 140 פריטים.

כלי נגינה עממיים

בכורה עולמית!



18 אולם לב העיר, שד' בן גוריון פינת רח' בר אילן

Dani Gal

1975, Jerusalem
Lives and works in Berlin

דני גל

1975, ירושלים
חי ועובד בברלין

Historical Records Archive, 2005–ongoing

Vinyl records
With support from the Goethe Institut,
Tel Aviv
National premiere!

ארכיון תקליטים היסטוריים, 2005-מתמשך

תקליטי ויניל
בתמיכת מכון גתה, תל אביב
בכורה ארצית!

ארכיון התקליטים של דני גל מונה למעלה מ-300 תיעודים מוקלטים של הצהרות, נאומים וראיונות היסטוריים שהתקיימו במקומות שונים בעולם במהלך המאה העשרים. ההצבה מאפשרת הצצה אל נקודות ציון רבות שסללו את הדרך למציאות הפוליטית העולמית של ימינו. ארכיון התקליטים הייחודי של גל הוא מעין אנדרטה צבעונית ומגוונת, ולא רק לציוני הדרך ההיסטוריים שחלפו ואינם, אלא גם לכטנולוגיות ולדפטי תעמולה אודיוויזואליים שהיו בשימוש בעולם המודרני המרוסדיגיטלי.

גל ינגן סט חי עם אכים לנגרד, חברו להרכב voiceoverhead, תוך שימוש בתקליטים מן הארכיון, בימת הדיג'ייאים בפסו' לב העיר, רח' סוקולוב 22, בימים א'-ב' 4-5.10, 20:00. Gal will play a live DJ set together with Achim Lengerer (voiceoverhead), using records from his archive, at the DJ Stage, Passage Lev Ha'lr, 22 Sokolov st., Sun-Mon 4-5.10 at 20:00.



The Israeli Graphotec

מבחר הדפסים מאוסף הגרפוטק הישראלי, ספריית ההשאלה להדפסים מקוריים של אמנים ישראלים, ביניהם הדפסי אבן, הדפסי רשת, תחריתים וחיתוכי עץ.

A selection of prints from the Israel Graphotec, a lending library circulating original prints by Israeli artists. The Graphotec collection includes lithographs, serigraphs, engravings and woodcuts.

הגרפוטק הישראלי

Reut Earon and Jonathan Gold

Jerusalem, 1972; Kibbutz Afek, 1972
Live and work in Tel Aviv

רעות עירון ויונתן גולד

ירושלים, 1972; קיבוץ אפק, 1972
חיים ועובדים בתל אביב

Stand, 2009

Mixed media, 202 cm high, 250 cm wide
World premiere!

מעמד, 2009

פכניקה מעורבת,
202 ס"מ גובה, 250 ס"מ קוטר
בכורה עולמית!

תודה לתורמי הספרים והקטלוגים: מוזיאון ישראל, ירושלים, האגף לאמנות ישראלית; מוזיאון פתח תקוה לאמנות; מוזיאון תל אביב לאמנות; מוזיאון חיפה לאמנות; מוזיאון ארץ ישראל, תל אביב; מוזיאון הרצליה לאמנות עכשווית; מוזיאון ינקו-דאדא; מוזיאון בית ראובן; המוזיאון הפתוח, גן התעשייה תפן; מוזיאון נחום גוטמן לאמנות; משכן לאמנות עין חרוד; סדנאות האמנים, תל אביב; המכללה האקדמית בית ברל; מיכאל גורדון; סטודיו עינהר; גילה קפלן; מיכל סהר וקובי לוי ("הליגה"); היי טאצ' מקום לאמנות עכשווית; גלריה נגא; גלריה גבעון; גלריה נלי אמן; גלריה הקיבוץ לאמנות ישראלית; גלריה בינפ; גלריה רוזנפלד; גלריה אלון שגב; המחלקה למוזיאונים ולאמנות פלסטית, משרד התרבות והספורט; מגזין A5; מגזין פיקניק.

המעמד מעוצב בהתאם לרעיונות מודרניסטיים מהמאה ה-20. הוא כולל כ-350 קטלוגים של אמנות ישראלית בתוספת מקרא בסגנון תואם. המעמד, הכלאה של לונה פארק וספרייה ציבורית, צבועו ומסתובב על צירו. הקהל מחזמן לעלות למעמד ולעיין בקטלוגים שבו.





Ohad Matalon

1972, Kibbutz Eilat
Lives and works in Tel Aviv

אוהד מטלון

1972, קיבוץ אילת
חי ועובד בתל אביב

Today, 2009

Photographs, digital photo lab
Printers courtesy of D. H. Media Company
Ltd., exclusive importer of Wide Format
Epson Printers
World premiere!

היום, 2009
תצלומים, מעבדת צילום דיגיטלי
המדפסות בחסות ד.ח. מדיה קומפני בע"מ
יבואנית בלעדית של מדפסות רחבות אפסון
בכורה עולמית!

היום היא תערוכה שתפתח בכל יום מחדש בקירות חשופים. במהלך הערב ייתלו על הקירות תצלומים שצולמו במהלך אותו היום. התצלומים ישלחו לתערוכה מדי יום בקבצים דיגיטליים, בצירוף הנחיות לגבי אופן הדפסתם ומיקומם על הקירות. ההדפסות יופקו וייתלו על הקירות בזמן אמת, בראשית כל ערב, ויוצעו לחלוקה בסוף כל ערב, לקראת מועד הסגירה.



Pil and Galia Kollektiv

1975, 1976, Jerusalem
Live and work in London

פיל וגליה קולקטיב

1975, 1976, ירושלים
חיים ועובדים בלונדון

Another Proof of the Preceding Theory, 2008

Single channel video, VHS transferred to DVD, 15 min, looped
Produced as part of a residency run by Artists in Archeology in conjunction with the Stonehenge Riverside Project
Additional support by The Open Eye Club

Another Proof of the Preceding Theory, 2008

וידאו חד-ערוצי, העברה מ-VHS ל-DVD, 15 דקות, מוקרן בלופ
העבודה נעשתה במסגרת מלגת שהות מטעם Artists in Archeology, בשיתוף Stonehenge Riverside Project ובתמיכת The Open Eye Club

הסרט חוקר את היחסים שבין מדע, עבודה ופולחן, ומדמיין את מדע הארכיאולוגיה ככת עתידית. שני מאמינים של הכת, הלבושים גלימות, פונים הלאה מהחפירה. בשיטוניהם הם נמשכים אחד קול זמזום הבא מאבנים של מונומנט פרהיסטורי, ואז קרבים אליהן ומנגנים בהן כאילו היו תרמין אדיר-ממדים. ממש כמו הנגינה המופקת מן התרמין ללא מגע, אלא באמצעות היד המחוללת שינוי בשדה אלקטרומגנטי - כך האבנים, המגיבות לתנועות הגוף בהתקרבו אליהן. אחד המאמינים ממשיך לבסוף לבדו לשדרת האבנים באייובורי, שם השדה המגנטי עומד בשיאו. בפסקול הסרט נשמעת מוסיקה לתרמין וכלי הקשה מאת Open, המשקפת את ההתרחשויות שנראות על המסך. הסרט צולם בווידיאו, ורוב משתתפיו הם חברי קבוצת האמינים והארכיאולוגים.

Dani Gal

1975, Jerusalem
Lives and works in Berlin

The Talking Mountain of Israel, 2006

Single channel video, 21:44 min, looped

Images: David Harris and the
Government Press Office archive,
Israel

Opening titles: Jacob Sharkinger

Narration: Omer Krieger

Special thanks to Zechariah Misrovsky

National premiere!

הצף של 32 תצלומים המראים נופים, אתרים, ערים, תושבים ומנגוני מדינה בישראל שודר לאוויר העולם ב־4 בינואר 1966 - חצי שעה שהייתה לשידור הטלוויזיה הממלכתי הראשון במדינת ישראל. תכניו השיווקיים-תעמולתיים של השידור כונו לא רק למקלטי הטלוויזיה שהיו אז בלמעלה מ־30,000 בתי אב בישראל, אלא גם - במחווה של הפגנת שרידים והצגת תכלית - למקלטים שהיו מצויים במדינות ערב השכנות, מתוך תקווה שהשכנים יראו וידאו: שימו לב, בין היתר, למראות ירושלים המזרחית שמשולבים בנושלתניות במצגת, אף על פי שהאזור היה עדיין מחוץ לגבולות ישראל באותה העת (ר' 'אפקט הזבוב', מאמר מאת יובל בניזמן).
גל שיחזר את שידור הטלוויזיה הראשון שלא הוקלט בזמן אמת. התוצאה היא סרט תדמית כמעט-תיעודי ומרתק על ישראל ועל החלום הציוני ערב מלחמת ששת הימים.

Sagit Mezamer

1974, Acre
Lives and works in Jerusalem

Synchronicity, 2005

Single channel video, 4:46 min,
looped

קולאז' וידאו אמיתי-מדומיין של קטעי טלוויזיה, וידאו, סרטים מצויים, רישומי אקוורל, אנימציה דיגיטלית ועיבודים לשיירי Boney M מתקתקים, המגוללים יחד את הנעשה ביום אביב סתמי אך הזוי בעכו לפני עשרים ושלוש שנים: "ב־27 באפריל 1986 מזרקה חדשה הייתה אמורה להיחנך בעיר עכו. מזרקות רבות נבנו באותה שנה בישראל, אולם המזרקה הזו לא זכתה לפקס חנוכה בשל גשם רדיואקטיבי שירד לכאורה באותו היום." מבוסס על מקרה שדווח כי אירע.

דני גל

1975, ירושלים
חי ועובד בברלין

ההר המדבר, 2006

וידאו חד-ערוצי, 21:44 דקות, מוקרן בלופ
תמונות: דוד חריס וארכיון לשכת העיתונות
הממשלתית

שקופיות פתיחה: יעקב שרקינגר

קריינות: עומר קריגר

תודה לזכריה מיזרובסקי

בכורה ארצית!



סגית מזמר

1974, עכו
חי ועובדת בירושלים

2005, Synchronicity

וידאו חד-ערוצי, 4:46 דקות, מוקרן בלופ





Aspis Foundation, Yael Bergstein

Lisa: TV show, 2002

Single channel video, 32 min, looped

Presenter and editor: Yael Bergstein

Production: the Second Authority for
Television and Radio

Opening dance: Yonatan Sela

Set concept: Gil Shani

Set design: Gil Shani, Michal Helfman

Special thanks to the Second Authority
for Television and Radio

קרן אספיס, יעל ברגשטיין

ליסה: תכנית טלוויזיה, 2002

וידאו חד-ערוצי, 37 דקות, מוקרן בלופ

עורכת ומגישה: יעל ברגשטיין

הפקה: הרשות השנייה לטלוויזיה ולרדיו

ריקוד פתיחה: יונתן סלע

קונספט תפאורה: גיל שני

עיצוב תפאורה: גיל שני, מיכל הלפמן

תודה לרשות השנייה לטלוויזיה ולרדיו

קטעים מתוך תכנית טלוויזיה שנערכה כתכנית אולפן פרפורמטיבית האולפן והתפאורה, שנוצבו על ידי אמנים, היו זירה ורקע לראיונות, לדיון על אמנות עכשווית צעירה ולהופעות מיוחדות. אורחי התכנית היו אבנר בן גל, מיכל הלפמן, אדם רבינוביץ, גיל שני וניר הוד. התכנית הופקה עבור הרשות השנייה לטלוויזיה ולרדיו ושודרה בערוץ 2 ב־2003.



פסז' אגד, שד' בן גוריון פינת רח' העצמאות

19

Urban Herzliya

אורבן הרצליה

הביאנלה השנייה לאמנות עכשווית בהרצליה מארחת את תחרות הגרפיטי והברייקדנס הארצית. בתוכנית: תחרויות ארציות בגרפיטי, ברייקדנס, פרי סטייל והיפ הופ וכן מעגלי ריקוד וסקיטריים. האירוע מופק על ידי ארגון הברייקדנס Brooklyn Boys, ביחמת "הכוכב השמיני" - בית הנוער של הרצליה.

התחרויות יתקיימו בפסז' אגד, תחנה מרכזית הרצליה, שד' בן גוריון פינת רח' העצמאות, ג'-ה';
23:00-18:00, 6-8.10

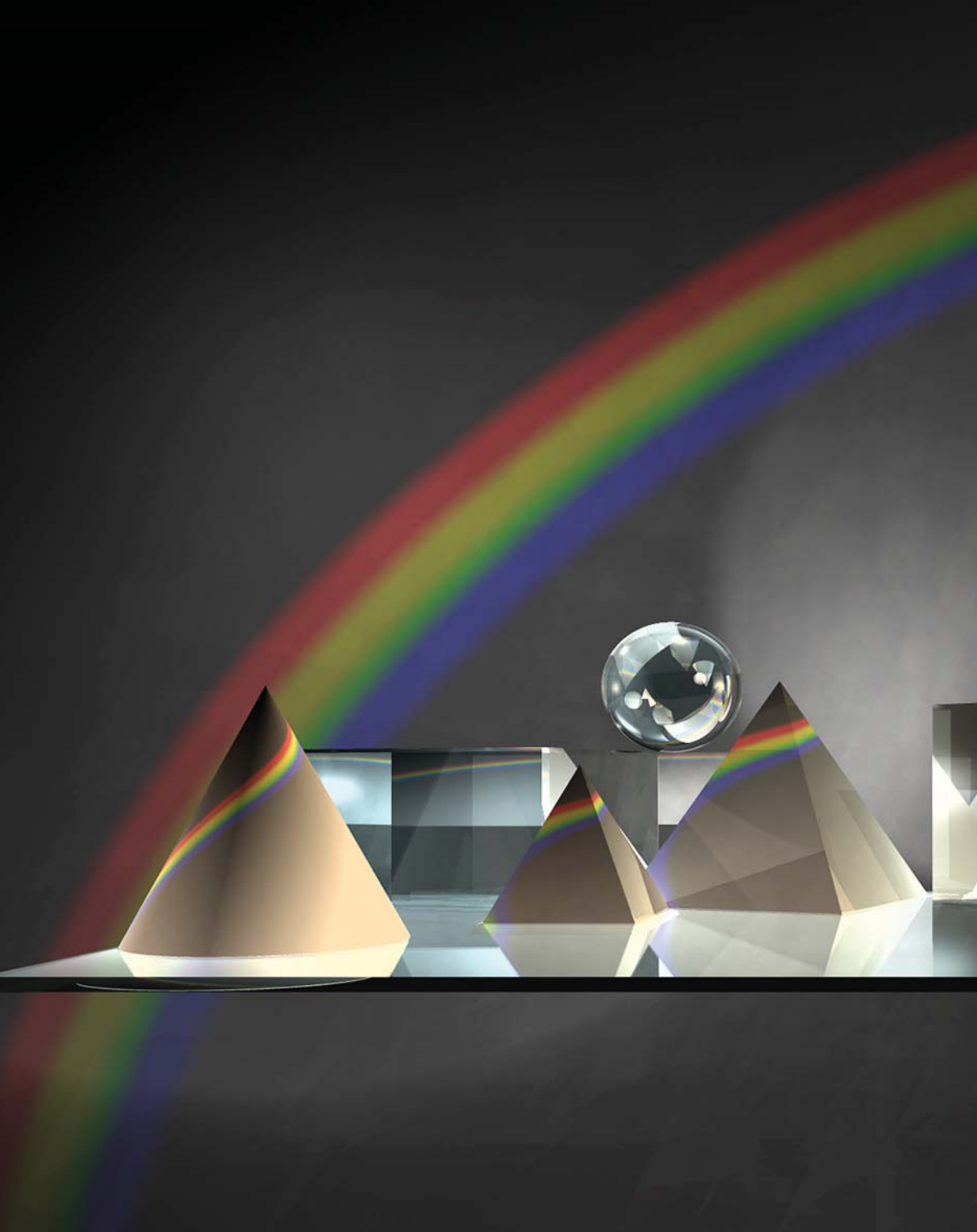
The second Herzliya Biennial for Contemporary Art hosts the National Graffiti and Breakdance contest. Events include countrywide graffiti contests, hip hop and freestyle battles, street dance jams and freestyle skating.

The event is produced by the Brooklyn Boys, and initiated by the Eighth Star – the Herzliya Youth Club.

Competitions take place at Passage Egged, the Herzliya Central Bus Station, corner of Ben Gurion blvd. and Ha'Atzmaut st., Tue–Thu, 6-8.10, 18:00–23:00.



עמי שפירא Ami Shavit



Pil and Galia Kollektiv

1975, 1976, Jerusalem
Live and Work in London

Performative Construction of a Future Monument for the Dialectic Negation of a Post-Catastrophic Society, 2009

Performance and outdoor sculpture

Music: Mingo L'Indien

Performers: Victor Jakeman, Patrick Moran, Jamie Stevens, Ant Weiss

Production technician: Yoav Shavit

Fabrication: Kal-Kar Ein Karmel

Special thanks to Bridget Crone, Media Art Bath

World premiere!

אירוע פיסולי ופרפורמטיבי חדש מבית היוצר של צמד האמנים רביהפעלים פיל וגליה קולקטיב. במהלך מיצג שיתרחש בערב פתיחת הביאנלה ברחבת שער העיר, מול בית העירייה שבנייתו לא הושלמה, תיבנה אנדרטה לפשעי העתיד של הקפיטליזם הגלובלי. האנדרטה מעוצבת בהשראת יאכמות - נציגות אחרונות של הון מוחשי בעידן של נזילות פיננסית וגיאוגרפית. מלאכת הבנייה תופרע בשורה של נאומים שירכיבו יחד מניפסט חדש לאידיאולוגיה השלמת של זמננו, אידיאולוגיה שמסרבת להכריז על עצמה. ההופעה תלווה במוסיקה מקורית חיה ובתלבושות מיוחדות שנוצרו על פי תלבושות תיאטרון קונסטרוקטיביסטי מראשית המאה העשרים. האנדרטה תיוותר בכיכר לאחר סיום המופע. **המיצג יתקיים ברחבת שער העיר, מוצ"ש 3.10, 19:30.**

Performance will be held at City Gate Plaza (Sha'ar Ha'Ir), Saturday 3.10, 19:30.

פיל וגליה קולקטיב

1975, 1976, ירושלים
חיים ועובדים בלונדון

Performative Construction of a Future Monument for the Dialectic Negation 2009, of a Post-Catastrophic Society

מיצג ופסל סביבתי

מוסיקה: מינגו ל'אנדיאן

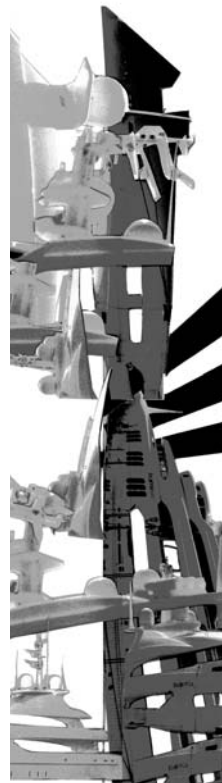
מיצגנים: ויקטור ג'ייקמן, פטריק מורן, ג'יימי סטיבנס, אנט וייס

טכנאי הפקה: יואב שביט

ייצור: קליקר עין כרמל

תודה לברידג'ט קרון, Media Art Bath

בכורה עולמית!



Dario Viterbo

1890, Florence – 1961, New York

Girl with Long Hair, 1932

White Italian marble, 143 cm high

From the Collection of the Herzliya Museum of Contemporary Art; Gift of Mr. Francesco Pasquanelli

דריו ויטרבו

1890, פירנצה - 1961, ניו יורק

נערה עם שיער ארוך, 1932

שיש איטלקי לבן, 143 ס"מ גובה

מאוסף מוזיאון הרצל ליה לאמנות עכשווית; נתרם ע"י פרנצסו פסקוונלי





Shahar Yahalom

1980, Kibbutz Ein Dor
Lives and works in Tel Aviv

Lilies, 2009

Installation inside water basins,
mixed media
Special thanks to Zamir Shatz,
Yonatan Yahalom, Doron Yahalom, and
Itzik Sibony
World premiere!

העבודה מתרוממת מתוך שני בורות, יציקות בטון שנבנו כבריכות מעוצבות ברחבה של מבנה מונומנטלי ושנוי במחלוקת. המבנה שלדי וחשוף, וכך גם העבודה - חושפת את עצמה ואת תהליך בנייתה, למן רישומי ההכנה, הקונסטרוקציה הפנימית והמתווים המתגבשים לכדי אובייקטים תלת מימדים, ועד לשלב הסופי והבלתי נמנע - ההתפרקות.

שחר יהלום

1980, קיבוץ עין דור
חיה ועובדת בתל אביב

חבצלות, 2009

הצבה באגני מים, טכניקה מעורבת
תודה לזמיר שץ, יונתן יהלום, דורון יהלום,
ואיציק סיבוני
בכורה עולמית!



Anat Ben-David

1970, Jerusalem
Lives and works in London

Light Heads, 2008

Single channel projection, 2:17 min, looped
National premiere!

קומפוזיציה של גופים ואורות מאת ענת בן-דוד, אמנית קול ומיצג ושותפה בהרכב האלקטרוניקה האירופאי "צ'יקס און ספיד". העבודה היא קולאז' אודיוויזואלי בווידיאו, המתאר תמונה אינטראקטיבית: דמותה של בן-דוד שוכפלה ליצירת קרב סימבולי בין שתיים שהן אחת.

מופע חי של בן-דוד, **Anat Ben-David, Live as it Gets** יתקיים על בימת הדיגיטליים בפסג' לב העיר, ג' 6:10, 21:00, וד' 7:10, 20:00.

Anat Ben-David will propose **Anat Ben David, Live as it Gets**, a live performance, at the DJ Stage, Passage Lev Ha'Ir, Tue 6.10, 21:00, and Wed 7.10, 20:00.

ענת בן-דוד

1970, ירושלים
חיה ועובדת בלונדון

ראשי תאורה, 2008

וידאו חד-ערוצי, 2:17 דקות, מוקרן בלופ
בכורה ארצית!

Hillel Roman

1975, Los Angeles

Lives and works in Tel Aviv

Observatory, 2009

Telescope and plywood construction

Planisphere courtesy of Dvir Gallery,

Tel Aviv

World premiere!

מלסקופ ניצב בתוך מצפה כוכבים שהאמן הלל רומן תכנן ובנה בשיטת "עשה זאת בעצמך". רומן הרכיב את המצפה במהלך השנה האחרונה, לאחר שערך מחקר, חישובים, תצפיות וניסיונות. בלילה בהיר אפשר לראות בעזרת המלסקופ את פני הירח ואת טבעות כוכב הלכת שבתאי. המצפה מרחיב את גבולות התערוכה והתודעה, ומאפשר לצופה לחוות מחדש את מיקומו במרחב.

הלל רומן

1975, לוס אנג'לס

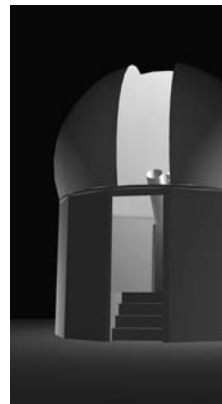
חי ועובד בתל אביב

מצפה כוכבים, 2009

מלסקופ ומבנה מעץ לבוד

מפת כוכבים בחסות גלריה דביר, תל אביב

בכורה עולמית!



Giyora Bergel

1963, Jerusalem

Lives and works in Tel Aviv

Shigoto, 2009

Karate dance, 8 min

Original music: Eran Sa'ar

Performers: Giyora Bergel, Chaya

Ruckin, Hila Carmel, Dorli Dillon, and

Ido Roth

Special thanks to the Hezliya Ensemble

World premiere!

להקה של צלליות שחורות מנצנצות בחצר הפתוחה כגחליליות, מבצעות מחול אוריינטלי חדש לאור ירח. המחול נוצר בהשראת הקאטות - תבניות התנועה באמנות הלחימה היפאנית קראטה. יצר את המחול גיורה ברצל, איש קראטה ואמן פלסטי, שגם משתתף במופע. המחול מלווה במוסיקה מאת ערן סער, שהולחנה במיוחד בעבור המופע.

חצר שער העיר, מדי ערב, 20:30, 21:30.

City Gate terrace (Sha'ar Ha'Ir), every day, 20:30, 21:30.

גיורה ברצל

1963, ירושלים

חי ועובד בתל אביב

שיגוטו 2009

מחול קראטה, 8 דקות

מוסיקה מקורית: ערן סער

בהשתתפות: גיורה ברצל, חיה רוקין,

ענבל זית, הילה כרמל, דורלי דילון, ועדו רוט

תודה לאנסמבל הרצליה

בכורה עולמית!





Ami Shavit

1934, Tel Aviv
Lives and works in Ein Hod

עמי שביט

1934, תל אביב
חי ועובד בעין הוד

In Alpha Mood, 1977

Electro-acoustic musical piece,
38:15 min
Music composed using the following
devises and sound effects:
Arp Odyssey, Sequencer, EMS Synthi AKS, ARP Pro/DGX, Welson Syntex, Super Echo,
Digital delay, Phasers, Flanger
World premiere!

1977, In Alpha Mood

יצירה מוסיקלית אלקטרו-אקוסטית,
38:15 דקות
היצירה הולחנה בשימוש בכלים ובאפקטים
האלה:
בכורה עולמית!

היוצר הרב-תחומי עמי שביט הקליט את היצירה האלקטרו-אקוסטית In Alpha Mood לפני שלוש שנים, ואנחנו שמחים ומתרגשים להשמיע אותה בפעם הראשונה בהשמעה ציבורית. היצירה מתחקה אחר התובנות והפרקטיקה של שיטת הביורפידיבק (משוב ביולוגי), שיטה שפותחה בשנות השישים והשבעים כדי לסייע למטופל לשלוט על מדדים שבשליטת מערכת העצבים באמצעות גלי האלפא במוחו, ובדרך זו להפיג מתח ולהשיג איזון גופני ונפשי. אנו מזמינים את המאזינים להתכוונן לשדר המרגיע בעת ההשמעה, וממליצים להם בחום להמשיך את התרגול גם לאחר מכן, בבית.

A collection of digital images, 2000-ongoing

Projected digital images, dimensions
variable
World premiere!

אסופת דימויים דיגיטליים, 2000-מתמשך

דימויים דיגיטליים מוקרנים, מידות משתנות
בכורה עולמית!

זה כמה שנים שהאמן והיוצר עמי שביט בורא תבניות נוף בדויות ומראות אשלייתיים, במסגרת מסע חיפוש שלו בעקבות ההרמוני, האידילי והיפה. המערכים הגיאומטריים הצבעוניים שהוא מייצר, באמצעות תוכנות גרפיות מתקדמות, קסומים ומפתים כמו בועת סבון הזוהרת באור בשלל צבעים, מרחפת באוויר ומסרבת להתפוצץ.



Yaron Lapid

1974, Beersheba

Lives and works in London

ירון לפיד

1974, באר שבע

חי ועובד בלונדון

The New Zero, 2007

Digital slideshow, 87 min, looped

National premiere!

האפס החדש, 2007

מצגת תמונות, 87 דקות, מוקרנת בלופ

בכורה ארצית!

ב־1999 מצא ירון לפיד כמה מעטפות על רצפת מתחם שנהרס זה מכבר במערב ירושלים. המעטפות הכילו מאות תצלומי שחור לבן ותשלילים, שנותרו כנראה מסטודיו לצילום. האמן עיבד את החומרים שמצא ויצר מהם "אלבום משפחה" לא שגרתי, המורכב מדיוקנאות הנעים על המסך השחור ונבלעים בו לפני שתווי הפנים מספיקים להתגלות במלואם. הווידאו הופך את קונבנציות העריכה של סרטי תעודה, בהתרכזו בפרטים שוליים כמו תנוחת הגוף ופרטי הלבוש - נתונים המעידים על ההווי וסגנון הלבוש בשנות ה־70 בירושלים, ומספקים רמזים לאווירה ששררה בזמן ההוא. (מתוך פקסט ממת גאיה פדונה).



Lital Lev Cohen

1976, Tel Aviv

Lives and works in Tel Aviv

ליטל לב כהן

1976, תל אביב

חיה ועובדת בתל אביב

The Tomb of the Prophecy of the Rock, 2009

Multi-media installation with laser component

,The Tomb of the Prophecy of the Rock 2009

מיצב מולטימדיה בשילוב קרן לייזר

המיצב מרמז לסיפור על אודות סלע נבואי מסתורי שנחצב במקום בלתי ידוע בנסיבות עלומות. במובן מסוים, העבודה היא פרודיה על אתרים ארכיאולוגיים, שרידים מקודשים וקברי קדושים, שהמחזיקים בהם דואגים להבטיח את מעמדם המיתולוגי, מעמד שבזכותו נודעת להם השפעה עמוקה על המוני מאמינים העולים אליהם לרגל מן העולם כולו.

העבודה היא מעין מודל פרימיטיבי של אתר קבורה ספציפי המוקף מקדש. היא מתייחסת לנבואות המובאות בספרי יחזקאל וישעיה ובסורת אל-קיאמה. קרני הלייזר מציינות את הרוחות העולות השמימה וחודרות את כיפת הסלע שבמסגד אל-אקצא.

הבסיס הרעיוני לעבודה טומן בניסיון להחיל מודל דרוויניסטי של ברירה טבעית על עולם הרוחות, וכמוהו גם על העולם הממשי. כך נקבע איזו רוח תשיג מעמד רוחני מפותח דיו, ותוכל להתגלגל ולקום לתחייה.





Nevet Yitzhak

1975, Jerusalem
Lives and works in Tel Aviv

Language for the Faithful, 2009

Video installation
Musicians: Zadik Zecharia, zurna;
Yaakov Ovadia, dahol drum
Turkish dance: Seven Sisters Company
World premiere!

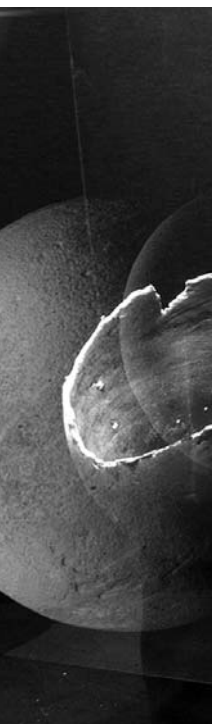
נבט יצחק

1975, ירושלים
חיה ועובדת בתל אביב

שפה לנאמנים, 2009

מיצב וידאו
נגנים: צדיק זכריה, זורנה; יעקב עובדיה,
תוף דהולה
מחול כורדי: להקת שבע אחיות
בכורה עולמית!

עיבוד אודירויזואלי למוסיקה כורדית בכלים מסורתיים - הזורנה, כלי נשיפה כורדי, ותוף דהולה. שם העבודה, "שפה לנאמנים", לקוח מספרו של ד"ר מאיר בזגלו (הוצאת כתר וקרן מנדל, 2008) המציג את מושג הנאמנות, הכרוך ברעיון המסורת, כבסיס מפרה לדיאלוג עם העבר וכעוגן לפירוש מעודכן של זהויותינו בהווה.



Adam Rabinowitz

1973, Hadera
Lives and works in Los Angeles and
Tel Aviv

Genesis Machine, 2009

Wood, glass, papier-mâché, plaster,
paint, lighting, fabric
Prototype, Lapis Press, Los Angeles
World premiere!

אדם רבינוביץ'

1973, חדרה
חי ועובד בלוס אנג'לס ותל אביב

מכונת בראשית, 2009

עץ, זכוכית, עיסת נייר, גבס, צבע, בד,
תאורה
אבטיפוס, Lapis Press, לוס אנג'לס
בכורה עולמית!

העבודה מבססת מערכת יחסים חמקמקה ולא פתורה בין צורה פתוחה לסגורה, בין הופעה של שבר להופעה של אלמנט שלם, בין סדרתיות סופית לאינסופיות, בין שכבות שטוחות לממד עומק, בין מקור להשתקפות, ובין השתקפות להשתקפות של השתקפות. היא בנויה על עיקרון של תעתוע ועל חוסר ודאות המטלמלים סדרי בראשית, ומחייבים בחינה מחודשת של ידע (אורי דסאו, מתוך: "מראה אפלה", טקסט בכתובים).

Itzhak Danziger

1916, Berlin – 1977, Israel

Light Infiltration (Hoshen), 1969

Brass, 185 x 88 x 116 cm

On show courtesy of the Israel
Discount Bank art collection

פסל הפליז הגיאומטרי **חושן** ליצחק דנציגר הוא תרגום מודרני, מונוכרומטי, מופשט ואלגנטי לתכשיט הפולחן העשוי זהב ואבנים טובות שהכהן הגדול ענד על חזהו בבית המקדש. הפסל ניצב על זוג רגליים דקיקות ונדמה כמרחף. במבנהו הנוקשה והסכמטי ובחומריותו הזוהרת הוא משדר סמכות וכוח; בצורתו המשוננת הוא קורן אל על והחוצה כמו חץ, מותח את גבולות הכאן והעכשיו.

יצחק דנציגר

1916, ברלין - 1977, ישראל

חושן, 1969

פליז, 185 x 88 x 116 ס"מ

העבודה מוצגת בהשאלה מאוסף האמנות של בנק דיסקונט לישראל ובחסותו



Eitan Ben-Moshe

1971, Haifa

Lives and works in Tel Aviv

Light Boxes, 2007–9

Light boxes, colored transparencies,
dimensions variable

Installation sponsored by Israel
Discount Bank

בצפייה מרחוק, המסכים המוארים של איתן בן-משה קורנים בשלל צבעים: ורוד, כחול, סגול, צהוב, ירוק - כמו חנות של טלוויזיות שמשדרות את כל מה שאף פעם לא מוצאים בערוצים הקיימים. במסכים של בן-משה מופיעים נונסטופ שידורים חיים של מסעות מדומיינים בנופים קולאזיים פנטסטיים. את כל זה ועוד אפשר לראות רק במבט מקרוב.

איתן בן-משה

1971, חיפה

חי ועובד בתל אביב

קופסאות אור, 2007-9

קופסאות אור, שקפים צבעוניים, מידות משתנות

ההצגה בחסות בנק דיסקונט לישראל



Shachar Freddy Kislev

1982, Johannesburg

Lives and works in Tel Aviv

The Nap, 2006–2009

The Goat Cave, 2009

Big Love, 2009

3 videos, looped

Special thanks to the Faculty of Life
Sciences, Tel Aviv University
World premiere!

שחר פרדי כסלו

1982, יוהנסבורג

חי ועובד בתל אביב

נרדם על החולות, 2006-2009

מערת העזים, 2009

אהבה בת 20, 2009

שלושה סרמוני וידאו, מוקרנים בלופ
תודה לפקולטה למדעי החיים, אוני' ת"א
בכורה עולמית!



סדרת הסרטונים מתעדת זחלים ורמשים ברגעים של נחת, נמנום והרהור. הקהל מזמזם להתמסר לתמונות הנעות של היצורים החיים, לבחון את תנועתם האפית, את גמישותם ואת הטקסטורה שלהם. זהו תקריב של יצורים חיים, שבהעדד קנה מידה נדמים לרגעים לצלמים מלאכותיים.

Dan Moshe

1964, Tel Aviv

Lives and works in Bnei Brak

דן משה

1964, תל אביב

חי ועובד בבני ברק

Ear Nose Mouth Lights, 1994

Two channel projection, 24 min, looped

אורות אוזן חוטם פה, 1994

וידאו דו־ערוצי, 24 דקות, מוקרן בלופ

וידאו המתעד חוויה של התחברות למקום של רוחניות גבוהה, באמצעות הפקת קול מחללי תהודה שאינם מנוצלים בדרך כלל - הבטן, החזה והגרון. פעימות הנשימה מהדהדות בחללי הגוף ויוצרות תדרים בחלל, ואלה מזינים את הגוף עד אובדן תחושת הפיזיות (מן האוזניים ומעלה). הגוף נעשה מהות של נשימה־קול, והקול מחבר את הדעת לפנימיותה. שבירת הזכוכית מבקשת לסלק את כל הגורמים שכובלים את האדם ומונעים בעדו להתחבר לאותו מקום של נשימה־קול: האחיזה בחומר והיצר שבגוף. לפעמים צריך שיתנפץ משהו בעולם הזה בשביל שיתנפץ משהו בעולמות של מעלה.



The Birth of the Virtues of Knowledge, 2009

Single channel projection, 20 min, looped

Special thanks to Scala Studios Ltd., Tel Aviv

World premiere!

הולדת החסדים שבדעת, 2009

וידאו חד־ערוצי, 20 דקות, מוקרן בלופ

תודה לאולפני סקאלה בע"מ, תל אביב בכורה עולמית!

הנשמה כמהה למנוחה ולנחלה, למקום של התחברות ושל חוויה. תחושות של הפרדות והתחברות מתקיימות בנו בזמנית: אנחנו רוצים לצאת מעצמנו ולהיפעל מן החוץ, אבל גם להתחבר לעצמנו פנימה. יש בנו מקום של יש, מקום המלא במלאות אינסופית, אולם בפרם נוכל לקבל, עלינו להתרוקן - לרוקן את המלאות ולהמתין. מסוכן לצאת לדרך לא נודעת.

אנו נשאבים למסע בעולם המחשבה. הכול זורם בנתיב חשמלי ובכוח הפועל ממעל לטבע, ללא אפשרות בחירה. אנו חווים שפע רוחני ואור נעלם שזרימתו אינה פוסקת לעולם - זה האינסוף. אותה שאלה נצחית ממשכיה להישאל: האם יש בידנו בחירה, האם האדם מודע לעצמו ושולט בגורלו? אולי אין באפשרותנו לדעת. אנו נשאבים כליהעת למסע בזמן, למסע בעולם המחשבה.



Noa Giniger

1977, Tel Aviv

Lives and works in Amsterdam

נועה גיניגר

1977, תל אביב

חיה ועובדת באמסטרדם

Ongoing Collection, 2008–9

Garden solar lights, fluorescent light,
glass and wood showcase

Special thanks to Jony Arbid

With Support from the Mondriaan

Foundation, Amsterdam

National premiere!

2008-9, Ongoing Collection

מנורות גן סולריות, נורת פלואורסנט, תיבת
תצוגה

תודה לג'וני ערביד

בתמיכת קרן מונדריאן, אמסטרדם

בכורה ארצית!

שורה של נורות סולריות מוצגת לראווה בתיבת תצוגה מזכוכית בסטייל של בוטיק יוקרה. תאורת הפלואורסנט הבהירה, הקבועה בתקרת התיבה, דולקת ללא הפסקה (גם מחוץ לשעות התצוגה) וטוענת ללא הרף את הנורות הסולריות באור, וכך מונעת בעדן מלפרוק את האנרגיה הסולרית האצורה בהן - כלומר, מונעת מהן להאיר. האמנית נועה גיניגר, שמרבה לחקור את האור ולהציגו כרעיון וכחומר בעבודותיה, העמידה כאן סצנה מתמשכת של יחסים פטאליים ומעוררי תסכול, שבהם ההתנהלות של צד אחד מונעת מן הצד האחר לממש את הפוטנציאל הגלום בו ולהגיע לפורקן ולמיצוי עצמי.



משכן האמנים, רח' יודפת 7, הרצליה ב' 22

המיצב **אררט אקספרס - קיץ 2057** של בני אפרת יוצג בגלריה של משכן האמנים בהרצליה (טל. 09-9510601) החל ממוצ"ש 3.10 עד 2.11. שעות פתיחה בשבוע הביאנלה: מוצ"ש 3.10, 24:00-20:00; א'-ה' 4-8.10, מוצ"ש 10.10, 24:00-18:00.

משכאן שירה, משוררים קוראים בתערוכה. ג' 6.10, ה' 8.10, מוצ"ש 10.10, 20:00. **פיקניק לילה**, על הדשא מחוץ למשכן האמנים: משקאות, כוכבים ושמיים פתוחים. מדי ערב בשבוע הביאנלה מ' 21:00.

The installation **Ararat Express – Summer 2057** will be on show at the Herzliya Artists' Residence Gallery (7 Yodfat st., tel. 09-9510601), from Saturday 3.10 to 2.11. Opening hours during biennial week: Sat 3.10, 20:00–24:00; Sun–Thu 4–8.10, and Sat 10.10, 18:00–24:00.

Night Picnic, outside the Herzliya Artists' Residence Gallery, with light refreshments under starry skies. Every night during biennial week, from 21:00.



Gilad Ratman

1975, Haifa

Lives and works in New York

גלעד רטמן

1975, חיפה

חי ועובד בניו יורק

Not by Snake, 2009

Live performance, 45–60 min

Producer: Uri Rabin

Participants: Gilad Ratman, Ariel Kleiner, Petia (Piotr) Ptah, Elad Zeev, Yuval Guttman, Tali Keren, Natalie Levin, Ella Spector, Osnat Kelner, Noa Glazer and others.

Special thanks to Sergio Edelstein, CCA Tel-Aviv, Hagi Yohanan, Director of the Apollonia National Park World premiere!

לא בנחש, 2009

מופע חי, 45-60 דקות

מפיק: אורי רבין

בהשתתפות: גלעד רטמן, אריאל קליינר, פטיה (פיוטר) פתאח, אלעד זאב, יובל גופמן, טלי קרן, נמלי לוין, אלה ספקטור, אסנת קלנר, נועה גלזר ומשתתפים נוספים. תודה לסרג'יו אדלשטיין, המרכז לאמנות עכשווית, תל אביב, חגי יוחנן, מנהל הגן הלאומי אפולוניה בכורה עולמית!

מופע רוק אוריקולי יסתיכוני בבימוי האמן גלעד רטמן - מחבר, מלחין ומבצע מזמור ההלל החדש לא בנחש, ובהשתתפותו. המופע יתקיים בשקיעה, על רקע חורבות המבצר הצלבני הקדום בגן הלאומי אפולוניה שבחוף הצפוני של הרצליה. מתוך המזמור: "לא בנחש יפחידוני / ולא בחיה רעה / כי בשם בוטח אני / ירחיק צרה מדלתי."

הגן הלאומי אפולוניה, ג' 6.10, ה' 8.10, בשעה 20:00. הסעות ממרכז העיר לאפולוניה יצאו מתחנת לב העיר בשד' בן גוריון, בשעה 19:30. חניון במקום. מספר המקומות מוגבל.

Apollonia National Park, Tue 6.10, and Thu 8.10, 20:00. Transportation to the show will leave from the Lev Ha'Ir station, on Ben-Gurion blvd. at 19:30. Parking available on the premises. Number of places is limited.



שני 5.10 Mon	ראשון 4.10 Sun	מוצ"ש 3.10 Sat	
<p>18:00 אמיר אגוזי (בוטניקה) Amir Egozy (Botanika) voiceoverhead 20:00 דני גל ואכים לנגרד Dani Gal & Achim Lengerer 21:00 ניר עברון Nir Evron</p>	<p>18:00 DJ Alex Kass voiceoverhead 20:00 דני גל ואכים לנגרד Dani Gal & Achim Lengerer 21:00 פיל וגליה קולקטיב Pil and Galia Kollektiv 22:00 אנט וייס Ant Weiss</p>	<p>18:00 Lirik 19:00 קונטרולאר Controllar 21:30 Luz de Casa</p>	<p>בימת דיג'ייאים פסז' לב העיר רח' סוקולוב 22 DJ Stage Passage Lev Ha'lr 22 Sokolov St.</p>
<p>18:00 חיה מילר Haya Miller 20:00 נערות ריינס Reines Girls 22:00 אלקטרה Electra</p>	<p>18:00 Pie Q 20:00 סיסטם עאלי System Ali 22:00 Oxygen - יאיר קז, בנדה ו-VJ רם מצא</p>	<p>18:30 DJ דוד ציפורי Dor Zipori 21:30 לואיזה (Terry) DJ Laze-ו (Poison)</p>	<p>כיכר המוסיקה סוקולוב פינת אחד העם Place de la Musique Sokolov St. and corner of Ahad Ha'am</p>
<p>19:00 מאיה גלפמן - שעת סיפור בספרייה העירונית (למשפחה) 19:30, 20:30, 21:30 שלי פלמן - סולו מחול "לוחם עידן" פסז' לב העיר, שד' בן גוריון 20:30, 21:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראמה בשער העיר</p>	<p>19:00 מאיה גלפמן - שעת סיפור בספרייה העירונית (למשפחה) בני אפרת - מיצג שיירת הסוסים "אררט אקספרס - סתיו 2034", רח' סוקולוב 20:30, 21:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראמה בשער העיר</p>	<p>19:30 מופע פתיחה בשער העיר: פיל וגליה קולקטיב Pil and Galia Kollektiv in Sha'ar Ha'lr נגן הזרנה צדיק זכריה Zurna Player Zadik Zecharia 20:30 מופע פתיחה מרכזי, צומת הרחובות סוקולוב ובן גוריון: די ג'יי אסף אמדורסקי, מקהלת לי-רון, זיקוקין דינור DJ Assaf Amdursky, Li-Ron Choir, Fireworks Display אבינת גוטסמן - תהלוכת אופנה 21:30 בני אפרת - מיצג שיירת הסוסים "אררט אקספרס - סתיו 2034", רח' סוקולוב 20:30, 21:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראמה בשער העיר 23:00 כריסטיאן נאיוקס: קונצרט חי בבית גיל הזהב, רח' סירקין 6 Christian Naujoks: Live Concert at the Elderly Club, 6 Sirkin St.</p>	<p>במרכז העיר Around City Center</p>
<p>בימת פסנתח פסז' פלקון, סוקולוב 10, מדי יום 18:00-23:00</p>			<p>במות קבועות</p>

Sat 10.10 מוצ"ש	Thu 8.10 חמישי	Wed 7.10 רביעי	Tue 6.10 שלישי
<p>Rano DICK רנו דיק 18:00 East of Eden 20:00 דני בר ועופרי גופר Danny Bar and Ofri Goffer</p>	<p>Hillel Klein הלל קליין 18:00 Acute 20:00 Skillatone 22:00</p>	<p>Panda Porn 18:00 Controllar קונטרולאר 19:30 Anat ענת בן-דוד 21:00 Ben-David, Live as it Gets DJ Anna (פקופק) 22:00</p>	<p>Nicoteen ניקוטין 18:00 Controllar קונטרולאר 19:30 Anat ענת בן-דוד 21:00 Ben-David, Live as it Gets DJ Lattkess 22:00 (ליטל לב כהן)</p>
<p>18:00 מופע הקונכיית - ירון אזונה ויקיר ששון Sea Shells Show - Yaron Ouzana and Yakir Sasson 20:00 העברית Haivrit 22:00 בני המה Bney Hama</p>	<p>18:00 פנדה קוואט Panda Quet 20:00 גיא מר Guy Mar 22:00 כהן@מושון cohen@mushon</p>	<p>18:00 פנדה קוואט Panda Quet 20:00 רונה גפן הילית רוזנטל ונעה וקס Rona Geffen, Hilit Rosental and Noa Vax 22:00 Space Patrol - NX2</p>	<p>18:00 יובל רון ואורחי העתיד Yuval Ron and Residents of the Future 20:00 NoMoon 22:00 בני המה Bney Hama</p>
<p>20:00 אבינת גוטסמן - תהלוכת אופנה 22:00, 21:30, 20:30 שלי פלמון - סולו מחול "לוחם עדין" פסז' לב העיר, שד' בן גוריון 21:30, 20:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראטה בשער העיר</p>	<p>19:00 מאיה גלפמן - שעת סיפור בספרייה העירונית (למשפחה) 20:00 גלעד רטמן - קונצרט רוק בגן הלאומי אפולוניה (19:30) הסעות מלב העיר, שד' בן גוריון 21:30, 20:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראטה בשער העיר</p>	<p>18:00 נגן הזרנה צדיק זכריה, רח' סוקולוב Zurna Player Zadik Zecharia, Sokolov St. 19:00 מאיה גלפמן - שעת סיפור בספרייה העירונית (למשפחה) 21:30, 20:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראטה בשער העיר</p>	<p>19:00 מאיה גלפמן - שעת סיפור בספרייה העירונית (למשפחה) 20:00 גלעד רטמן - קונצרט רוק בגן הלאומי אפולוניה (19:30) הסעות מלב העיר, שד' בן גוריון אבינת גוטסמן - תהלוכת אופנה 21:30, 20:30 גיורא ברגל - מופע מחול קראטה בשער העיר</p>

בימת היפ הופ ברייקדנס וגרפיטי
פסז' אגד, שלישי-חמישי 18:00-23:00

We reserve the right to make changes הזכות לשנויים שמורה

Public Transportation

The Herzliya City Center is accessible by train or by the following bus routes:

From Tel Aviv: "Dan" lines nos. 47, 48, 147, 247

From other areas: All "Egged" lines arriving at the Herzliya Central Station.

Parking lots available for the public:

Herzliya Train Station

Shiv'at Ha'Kochavim Mall

Stadium

Herzliya Performing Arts Center

Sokolov 6

Lev Ha'lr

City Gate (Sha'ar Ha'lr)

Special Transportation Service to the Biennial Area:

A special bus will leave every 20 minutes from the Herzliya Train station and stop at stations located near the parking lots.

Guided Tours (Hebrew)

Visitors are offered guided tours during the biennial, every day starting at 18:00, 19:00, 20:00, 21:00.

Tours leave from:

1. Lev Ha'lr Hall, 2 Ben Gurion blvd., corner of Bar Ilan st.
2. City Gate Plaza (Sha'ar Ha'lr), Corner of Ben Gurion blvd. and Ha'Banim st. (meeting near Burger King).

The tours are free of charge.

info@herzliya-biennial.com

תחבורה ציבורית

ניתן להגיע למרכז הרצליה ברכבת או באמצעות קווי האוטובוס הבאים: מת"א: קוי "רדן", 47, 48, 147, 247 מאזורים אחרים: קוי "אגד" המגיעים לתחנה מרכזית הרצליה.

חניונים לרשות הקהל:

חניון תחנת רכבת הרצליה

חניון שבעת הכוכבים

חניון האצטדיון

חניון היכל אמנויות הבמה

חניון סוקולוב 6

חניון לב העיר

חניון שער העיר

שירות הסעות למתחם הביאנלה:

לרשות הקהל יעמוד שירות הסעות שייצא מתחנת הרכבת הרצליה כל 20 דקות, יעבור בתחנות שמוקמו בקרבת החניונים.

סיורים מודרכים

סיורים מודרכים לקהל יתקיימו בשבוע הביאנלה, בשעות 18:00, 19:00, 20:00, 21:00.

הסיורים יתקיימו במוקדים הבאים:

1. אולם לב העיר, שד' בן גוריון 2 פינת רח' בר אילן.
 2. רחבת שער העיר, שד' בן גוריון פינת רח' הבנים (התכנסות ליד סניף 'בורגר קינג').
- ההשתתפות בסיורים אינה כרוכה בתשלום.

info@herzliya-biennial.com








עמית שביט / Ami Shavit



Sokolov Trajectory

- i Capsule Square – City Center**
Sokolov St. (corner of Ben Gurion Blvd.)
- 1 Passage Effect**
11 Sokolov St.
- 2 Passage Falcon**
10 Sokolov St.
- 3 City Hall**
2 Hanadiv St. (corner of Sokolov St.)
- 4 Rishonim House**
8 Hanadiv St.
- 5 Passage Cinemateque**
29 Sokolov St., 1st floor
- 6 Passage Lev Ha'ir**
22 Sokolov St.
- 7 Passage Rubin**
32 Sokolov St.
- 8 Passage Weiss**
53 Sokolov St.
- 9 Illuminated billboards**
42-56 Sokolov St.
- 10 Boutique Sara'le**
59 Sokolov St.
- 11 A'had Ha'am Square**
Sokolov (corner of A'had Ha'am St.)
- 12 Public Library**
56 Sokolov St.
- 13 Passage David**
56 Sokolov St.

Ben Gurion Trajectory

- 14 The Old Pavilion**
Capsule Square – on Ben Gurion Blvd.
 - 15 Ensemble House – Foyer**
5 Ben Gurion Blvd. (corner of Sirkin St.)
 - 16 The Elderly Club**
6 Sirkin St.
 - 17 Municipal Gallery**
5 Ben Gurion Blvd., 1st floor
 - 18 Lev Ha'ir Hall**
Ben Gurion Blvd. (corner of Bar Ilan St.)
 - 19 Passage Egged – Herzliya Bus Station**
Ben Gurion Blvd. (corner of Ha'atzmaut St.)
 - 20 City Gate Building (Sha'ar Ha'ir)**
22 Ben Gurion Blvd.
 - 21 Herzliya Museum of Contemporary Art**
4 Habanim St.
 - 22 The Artists' Residence Gallery**
7 Yodfat St., Herzliya Bet
 - 23 Apollonia National Park**
-  Music shows
 -  Family activities
 -  Parking lots
 -  Transportation service
 -  Public toilets



23
Apollonia

22
The Artists' Residence Gallery

Yosef Nevo Hanadiv

Arts Hall Ha'Bama Herzliya

Jabotinsky

Sportek

Yosef Nevo

Sokolov

1
Hanadiv

3

5

6

18

Hess

Bar Ilan

Ben Gurion

Chen Blvd.

7

14

15

17

19

Sirkin

16

Ha'Atzmaut

9

10

8

He'Halutz

Ha'Shomer

A'had Ha'am

A'had Ha'am

A'had Ha'am

Sokolov

11

12

13

Ben Zion Michaeli

Shiv'at Ha'Kochavim Mall

Ha'Rav Kuk

Herzliya Railway Station

Habanim

20

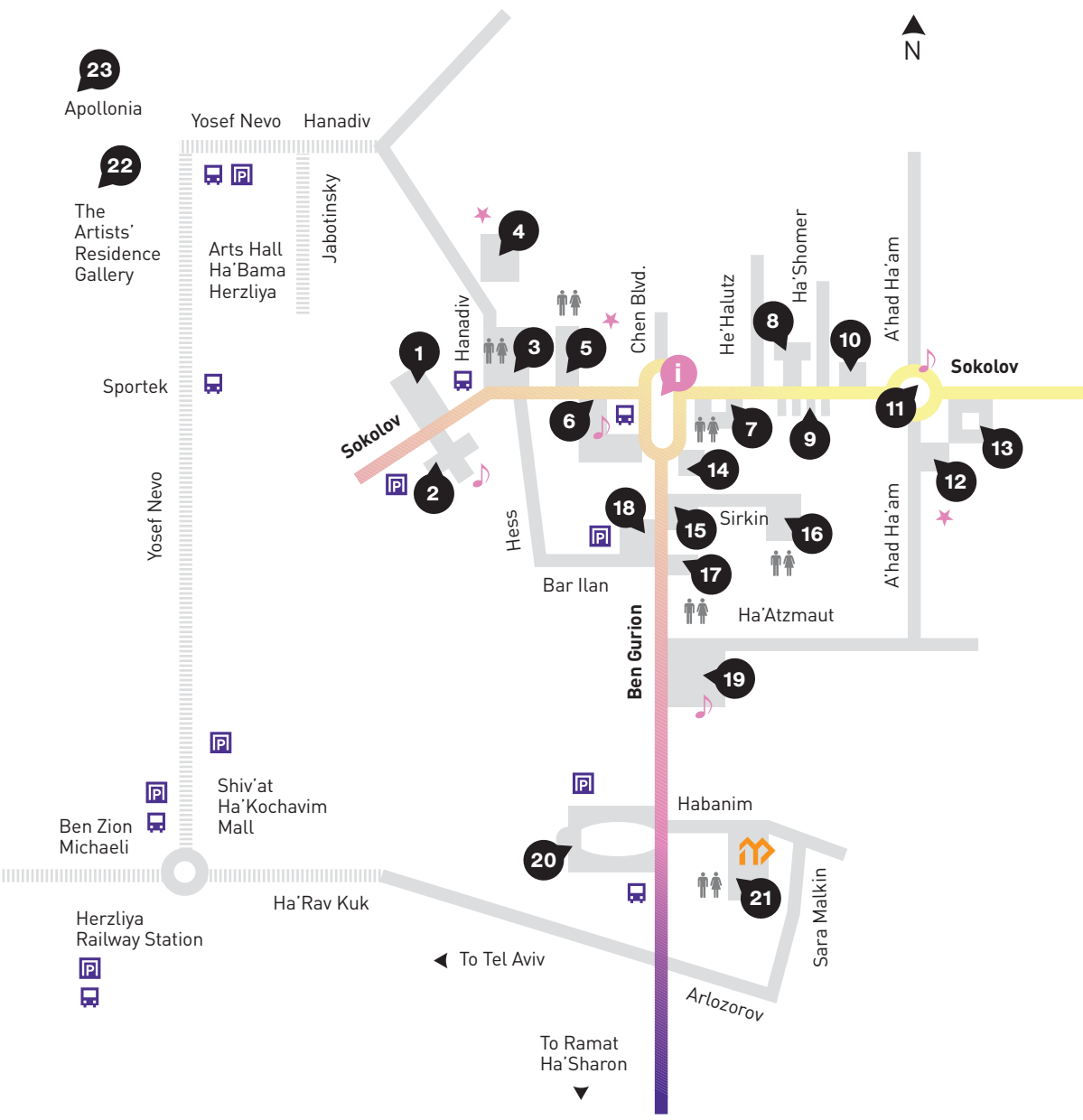
21

Sara Malkin

Arlozorov

◀ To Tel Aviv

To Ramat Ha'Sharon
▼



Director of the West Herzliya City Conservatory

Lior Levine

Director of the Herzliya City Conservatory

Yehuda Grinboim

Director of the Eighth Star Youth Club

Sigi Pearl

Director of the Municipal Library

Arion Shachaf

Safety Consultant

Rami Shemesh, Rashgad Safety Engineering

The Herzliya Museum of Contemporary Art

Secretary

Ida Levy

Technical Support

Moshe Amsalem

Museum Exhibition Producer

Dana Orland, Curator

Director of MUZA, the Museum Educational Wing

Hilla Peled

Publicity and Public Relations

The Herzliya Municipality Spokesperson Office

Municipal Spokesperson

Dorit Basman

Deputy Spokesperson

Irit Weinberg

Public Relations

Maayan Amir

Webmaster

Ron Ziv, RZ Media

Editing and Translation

Hemda Rosenbaum

Logistics Management

Herzliya Municipality Deputy Director

Jossef (Joe) Nissimov

Head of Logistics, Safety and Maintenance

Moshe Fadlon

Supervisor of Special Tasks

Danny Palmon

Director of the Maintenance Department

Boris Nedorez

Director of the Security Department

Avi Broitman

Manager of the Personal Commitment & IDF Preparation Project

Aharon Goral

Head of the Environmental Supervision Department

Moti Poslushni

Deputy Head of the Environmental Supervision Department

Eytan Cohen

For full details in English, see:

www.herzliya-biennial.com



Dear visitors to the biennial,

We are pleased to welcome you in Herzliya 2009 הרצליה - the Second Biennial for Contemporary Art. As in its previous edition, the biennial is exhibited in the Herzliya city center, enabling visitors to experience the artworks at first hand, in the urban environment itself - the street.

The Herzliya city center is home to a wide range of artistic activities year-round, including theatre, cinema and art. During the biennial, this public realm of shops, arcades and building facades is rediscovered in new and original ways, through a variety of images, performances, sounds and colors.

I wish you all an engaging and enjoyable encounter with the best of contemporary Israeli art.

Yours,

Yael German,
Mayor of Herzliya

The Herzliya Biennial for Contemporary Art

HERZLIYA 2009 הרצליה

Chairperson

Yael German, Mayor of Herzliya

Deputy Mayor

Yehonathan Yassur

Director General, Herzliya Municipality

Yechiam Hashimshony

Assistant and Adviser to the Mayor

Pnina Koren

Biennial Director

Yehuda Ben Ezra, Assistant and Adviser to the Mayor, Director of the Culture, Youth and Sport Department, and Deputy Head of the Education and Welfare Department

Artistic Direction

Artistic Director

Dalia Levin, Chief Curator and Director, the Herzliya Museum of Contemporary Art

Coordinator

Tammy Zilbert, the Herzliya Museum of Contemporary Art

Team Members

Varda Genossar, the Herzliya Artists' Residence Gallery; Noa Ron, the Herzliya Cinematheque; Anat Radnay, the Herzliya Ensemble

Curating and Design

Curators, Designers and Graphic Concept

Adi Englman, Meir Kordevani and Toony Navok - Picnic Magazine

Curators of the Music and Performance Program

Anna Kaplan, Eyal Vexler and Picnic Magazine

Graphic Design

Dov Kroll and Picnic Magazine

Hebrew Font Design

Michal Sahar

Lighting Design

Dania Zemmer

Production Company

Production's Den Ltd.

Michael Gov

Anna Kaplan, Eyal Vexler

Production

The Department of Culture, Youth and Sport
The Herzliya Society for Arts and Culture

Secretariat

Orly Atari, Administrative assistant, the Department of Culture, Youth and Sport

Accountant

Adi Ziv, the Department of Culture, Youth and Sport, and the Culture Corporation

Director of the Projects and Activities Unit

Mazal Maharabani

HERZLIYA הרצליה

2009

The Second Herzliya Biennial for Contemporary Art
October 3-10

Curated by


picnic magazine
מגזין פיקניק